This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

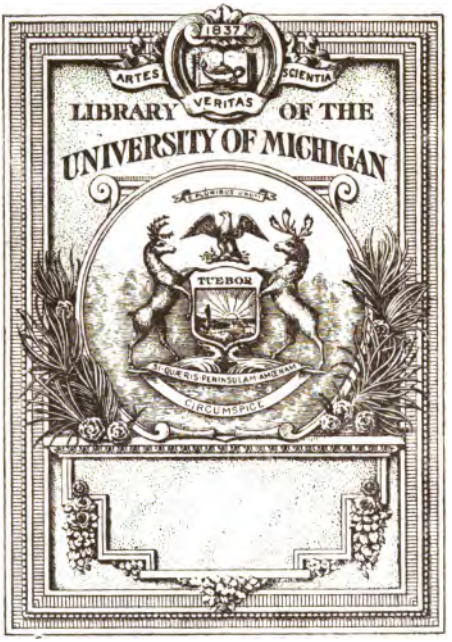
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

1754
COLUMBIA
1893
UNIVERSITY
PRESS


1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE

*410.
L.5

Columbia University

STUDIES IN ROMANCE PHILOLOGY AND LITERATURE

# THE USE OF THE INFINITIVE INSTEAD OF A FINITE VERB IN FRENCH

COLUMBIA UNIVERSITY PRESS
SALES AGENTS

NEW YORK:
LEMCKE & BUECHNER
30–32 WEST 27TH STREET

LONDON:
HUMPHREY MILFORD
AMEN CORNER, E.C.

# THE USE OF THE INFINITIVE INSTEAD OF A FINITE VERB IN FRENCH

BY

BENJAMIN F. LUKER

SUBMITTED IN PARTIAL FULFILMENT OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY, IN THE FACULTY OF PHILOSOPHY, COLUMBIA UNIVERSITY

New York
COLUMBIA UNIVERSITY PRESS
1916

*All rights reserved*

Copyright, 1916
By Columbia University Press

Printed from type, June, 1916

# PREFATORY NOTE

The following dissertation has been accepted by the Department of Romance Languages and Literatures of Columbia University as a valuable contribution to the history of the subject of which it treats.

HENRY ALFRED TODD

COLUMBIA UNIVERSITY
June, 1916.

# PREFACE

My attention was first called to this subject by Professor O. M. Johnston of the Leland Stanford Junior University. I wish to express my deep gratitude to him for his invaluable suggestions in regard to the treatment and for his abiding interest in the work. Thanks are due also to other members of the Romance Faculty of Stanford, in particular to Professor A. M. Espinosa for suggestions in regard to Spanish. A large part of this material has been read before the Seminar of Romance Philology of Columbia University conducted by Professor H. A. Todd. Only those who have studied under him can fully appreciate his untiring willingness to point out new phases of the subject, his constantly helpful suggestions, and his ever friendly criticisms. I am also indebted to Professor A. Cohn, Dr. A. A. Livingston, and Dr. H. F. Muller for valuable information. Finally, I wish to thank the graduate students of the Seminar for the interest they showed by calling my attention to numerous examples of the constructions in question.

# CONTENTS


| CHAPTER | | PAGE |
|---|---|---|
| | INTRODUCTION | 1 |
| I. | THE INFINITIVE USED AS AN IMPERATIVE IN A NEGATIVE SENTENCE IN OLD FRENCH | 4 |
| II. | THE INFINITIVE USED AS AN IMPERATIVE IN MODERN FRENCH | 24 |
| III. | THE TYPE — *Or du bien faire* | 35 |
| IV. | THE HISTORICAL INFINITIVE | 47 |
| V. | CONCLUSION | 76 |
| | APPENDIX | 81 |
| | BIBLIOGRAPHY | 99 |

# The Use of the Infinitive Instead of a Finite Verb in French

## INTRODUCTION

SINCE the publication of a dissertation by P. Marcou, *Der Historische Infinitiv im Französischen*, in 1888, there has been an increasing interest in this construction, and in others of similar nature, dealing with problems of Old French syntax. The following year, 1889, David Englaender published a doctoral dissertation entitled *Der Imperativ im Altfranzösischen*. Other articles on the historical infinitive were written by G. Körting, A. Schulze, Th. Kalepky, and L. E. Kastner.

I have chosen to limit the scope of this study on the infinitive used as a finite verb in French principally to four different types of constructions which, because of the obscurity of their origin and usage, demand special attention:

1. The use of the infinitive instead of an imperative in a negative command, a construction very common to Old French. For example, *ne*

[1] For abstracts of these articles the reader is referred to the Appendix.

*livrer tu as bestes* (*Psalterium Gallicum Vetus*, lxxiii, 20); *ne desturner hume en humilited* (lxxix, 3); *ne remembrer des nos felunies anciennes* (lxxviii, 8).

2. The use of the infinitive instead of an imperative in modern French in giving general commands, directions, cross references, etc. *Éviter les imitations, voir page cinq, descendre à droite, conjuguer le verbe avoir.*[1]

3. Constructions like *or du bien faire, or de l'aler*, which have the force of an imperative. This usage is found frequently in Old French, especially in the *chansons de Geste: Or tost, bele, de l'esploitier* (*Guillaume de Palerne*, 3071); *Or del bien faire, seignor* (*Aliscans*, 6020, b. 3); *Barons, or du monter* (*Gui de Nanteuil*, 1258).

4. The historical infinitive, which is made up of the preposition *de* plus an infinitive, used with the same meaning as a finite verb. For example, *ainsi dit le renard; et flatteurs d'applaudir* (La Fontaine, *Fables*, Bk. viii, *Fable* i, v. 43); *et grenouilles de se plaindre, et leur dire* (*Ibid.*, iii, iv, v. 29, 30).

[1] It might have been more logical to treat this subject under two main headings, (1) the historical infinitive, and (2) the use of the infinitive as imperative; and then the latter might have been divided into three parts, (*a*) the use of the infinitive as imperative in a negative command in Old French, (*b*) the type *or du bien faire*, and (*c*) the use of the infinitive as imperative in modern French in giving general directions, etc. I have preferred, however, to treat it under four separate chapters.

After careful examination of previous investigation on the subject, it is evident that not enough has been said. Information is very inadequate, especially in regard to the origin of the constructions. With the idea of clearing up the obscurity, I have made my investigations.

# CHAPTER I

## THE INFINITIVE USED AS AN IMPERATIVE IN A NEGATIVE SENTENCE IN OLD FRENCH

DARMESTETER, in his Historical French Grammar, English edition, p. 710, says:

> The infinitive is sometimes substituted (in general directions, receipts, notices): *Prendre tant de grammes de cette potion. Ne point faire telle chose.* . . . Old French also used the infinitive in the sense of the imperative, but only in the negative, and addressed to a single person only:
>
> Sire compainz, amis, nel *dire* ja (*Rol.*, 1113).
>
> Ne *quider* pas, bel sire, que tuz voz fiz seient ocis (*Quatre Liv. Rois*, 166).
>
> In modern French, on the contrary, the infinitive replaces the positive as well as the negative imperative; the order may be addressed to several persons; and it is indefinite in character: *prendre tant de grammes* is equivalent to *qu'on prenne*, etc. Consequently there is no relation between the old construction and the new.
>
> Nor can we approximate this modern usage with the locution that was so frequent in Old French where the infinitive, preceded by *or* and the preposition *de*, served as an imperative: *or du bien faire, or de l'aler, or du ferir*, the infinitive being used substantively with an ellipsis of the imperative *pensez: or* (*pensez*) *de l'aler, du ferir.*

The use of this construction is limited for the most part to the Old French. But it may occur sometimes in the modern language. It was em-

ployed rather frequently in early translations of the Bible, especially the Psalms, and also in the *Chansons de Geste*. Examples are found now and then almost throughout the Old French period. This subject has been briefly treated by David Englaender in his doctoral dissertation, *Der Imperativ im Altfranzösischen*,[1] Breslau, 1889.

Follow examples of the construction in question:

Ne desturner la face de ton Crist, ne livrer mei, ne deguerpir mei, ne t'esmaier, ne taisir, nel celer, ne t'esmerveiller.

In the *Psalterium Gallicum Vetus*, a book of the Psalms written about the fifteenth century, examples of this construction are very frequent. Note the following:

Ne desevrer de mei (*Psalms*, xxi, 10). — Ne desturner tu, ne decliner tu (xxvi, 14). — Ne deguerpir (xxvi, 16). — Ne livrer (xxvi, 18). — Ne taisir de mei (xxvii, 1). — Ne livrer tu, ne perdre mei (xxvii, 3). — Les mesfaiz de la meie juvente et mes ignorances ne remembrer (xxiv, 7). — Sire ne me arguer en ta fuirur, ne en la tue ire ne me castier (vi, 1). — Tu veis, Sire, ne taisir; Sire, ne desevrer de mei (xxxiv, 25). — Ne me arguer, ne castier mei (xxxvii, 1). — Ne deguerpir tu mei, ne desevrer de mei (xxxvii, 22). — Ne jeter mei de la tue face (l, 12). — Ne livrer tu as bestes — ne oblier en fin (lxxiii, 20). — Ne oblier

[1] An abstract of this work has been given in the Appendix to this study.

tu les voiz de tes enemis (lxxiii, 24). — Ne remembrer des nos felunies anciennes (lxxviii, 8). — Ne taisir (lxxxii, 1). — Ne desturner hume en humilited (lxxxix, 3). — Ne desturner la tue face del tuen enfant (lxviii, 21). — Ne degeter mei el tens de veilece, ne deguerpir mei (lxx, 11). — Jugier tun pople en justice (lxxi, 2). In the *Vulgate* is found, Deus, judicium tuum regi da et justitiam tuam filiam regis: judicare populum tuum in justitia. — Ne desturner tu ta face de mei (ci, 2). — Ne rapeler mei en dimi tens de mes jurz (ci, 25).[1] — Ne decliner mun cuer (cxl, 4). — Ne entrer en jugement (cxlii, 2). — Ne desturner la tue face de mei (cxlii, 7).

At first, in the attempt to explain this construction the idea that it might be a direct translation from the Latin presented itself. So, with this in mind, a comparison of this text was made with the *Vulgate*. It was found that the French was not a translation of the Latin construction, but it usually happened that when a form of the verb *ne vouloir* plus the infinitive was used as an imperative, this corresponded in almost every case to the Latin usage *noli* or *nolite* plus the infinitive as imperative. Examples:

Ne vulez peccer — Nolite peccare (iv, 5).

Ne voilez estre — Nolite fieri (xxxi, 11).

[1] The chapters are not numbered here as they are in English texts. There is a difference of one. For instance, ci, 2 corresponds to cii, 2.

Ne voilez fider en princes — Nolite confidere in principibus (cxlv, 2).

Ne voiles oblier tutes les gueredunances de lui — Noli oblivisci omnes retributiones eius (cii, 2).

Ne voilez tucher les miens Crist . . . ne voilez maligner — Nolite tangere Christos meos . . . Nolite malignari (civ, 14).

Ne voilez eslever en halt vostre corne, ne voilez parler — Nolite extollere in altum cornu vestrum, nolite loqui adversus Deum iniquitatem (lxxiv, 5).

Ne voilez esperer en iniquité, e ravines ne vus chielt [1] à cuveiter, ne voilez le cuer aposer — Nolite sperare in iniquitate, et rapinas nolite concupiscere; nolite cor apponere (lxi, 10).

Ne voilez felunessement faire; ne voilez exalcer la corne — Nolite inique agere; nolite exaltare cornu (lxxiv, 4).

Also in *La Vulgata Latina traducida en Español*, a text which contains both the Latin and Spanish versions, the translator frequently translated literally the *noli* and *nolite* constructions into Spanish by using negatively a verb of wishing plus an infinitive, as the following will show:

Et ne velitis dicere intra vos — Y no querais decir dentro de vosotros (*San Mateo*, iii, 9).

Nolite ergo assimilari eis — Pues no querais semejar a ellos (vi, 8).

Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra —

[1] Note that *nolite* plus the infinitive is used in the Latin.

No querais allegar para vosotros en la tierra (vi, 19).

Nolite iudicare, ut non iudicemini — No querais juzgar, para que no seais juzgados (vii, 1).

Nolite peccare — No querais pecar (*Psalms*, iv, 5).

Nolite fieri — No querais ser (xxxi, 9).

Noli aemulari — No querais envidiar (xxxvi, 7).

Nolite sperare in iniquitate . . . nolite concupiscere . . . nolite cor apponere — No querais confiar en la iniquidad, ni querais codiciar . . . no querais poner en ellas el corazon (lxi, 11).

Nolite extollere in altum cornu vestrum. Nolite loqui adversus Deum iniquitatem — No querais levantar en alto vuestro poder: No querais hablar iniquamente contra Dios (lxxiv, 6).

Since the result of this comparison was not entirely satisfactory, an older edition of the Psalms was consulted, *Le Psautier de Metz* of the fourteenth century. In this text the use of *vouloir* plus an infinitive instead of an imperative is very common. In many of the cases where the infinitive stood alone in the *Psalterium Vetus*, the *vouloir* construction was employed in the *Psautier de Metz*. For instance, in the *Psalterium Gallicum Vetus*, Psalms vi, 1, one finds: Sire, ne me arguer en la fuirur, ne en la tue ire ne me castier. In the *Psautier de Metz*, however, is found in the same verse: Sire, en ton courrouz ne me weilles argueir, ne en ton ire corrigier. In the *Psalte-*

*rium*, xxiv, 7: Les mesfaiz de la meie juvente e mes ignorances ne remembrer; in *Le Psautier de Metz:* Sire, ne te weilles resouvenir ne remembreir. In the *Psalterium*, xxvii, 1: Li miens Dieu, ne taisir de mei; in the *Psautier de Metz:* Ne te weille mie souffrir et taire de mi aidier et confortir en nul temps; ne te taire de mi secourre et aidier. In the following from the *Psautier de Metz*, xxi, 20, both constructions are found in the same verse: Et tu Sire, ne t'aloingier mies de mi ne ton ayde ne weilles mies soustraire de mi; rewarde a ma deffense et me weilles wardeir. Now to continue with the comparison of the two texts. In the *Psalterium:* Tu veis, Sire, ne taisir; Sire, ne desevrer de mei. In the *Psautier de Metz:* Ne t'en weille plus souffrir, Sire, ne te departir mie de mi. In the *Psalterium*, xxxvii, 1: Ne me arguer en ta fuirur, e en la tue ire ne castier mei. This verse is the same as vi, 1, of the *Psalterium*. In the *Psautier de Metz:* Sire, en ton courrouz ne me weille mie argueir ne repenre, ne en ton ire ne me weilles mei corrigier. *Psalterium*, lxxiii, 20: Ne livrer tu as bestes les anemes de tes povres ne oblier en fin. Le *Psautier de Metz:* Ne weilles mies delivrieir aux bestes.

Now, concerning the origin of this construction (negative *vouloir* plus an infinitive instead of an imperative), it is my belief that it goes back to the Latin *noli* and *nolite*. Examples have already been given above where literal translations were

made from Latin into both Spanish and French. When once introduced, the usage seems to have become far more frequent in French than in Latin. In some texts it was employed very extensively. For instance, in the *Psautier de Metz*, from which examples have already been given, it occurs over and over again. It seems logical to suppose that in many cases the auxiliary was omitted and the infinitive left to stand alone. Perhaps the idea of *vouloir* continued to exist in the mind of the writer although the word was not expressed.

Note the following examples from the *Psautier de Metz:*

Sire, sauve lou roy, et nous weilles escouteir et oyr au jour que nous recourrons (xix, 10). — Ne te depertir mie de mi (xxi, 10). — Et tu, Sire, ne t'aloingneier mies de mi, ne ton ayde ne weilles mies soustraire de mi; rewarde a ma deffense et me weilles wardeir (xxi, 20). — Sire, ne te weilles resouvenir ne remembreir (xxiv, 7). — Aies merci de mi, et me weilles escouteir (xxvi, 12). — Ne destorne mie ta face de mi . . . ne te depertir mie de mi qui suis ton sergent (xxvi, 14). — Ne me laissieir mie; et tu, Dieu de mon salut, ne me despitieir mie (xxvi, 15). — Ne te weille mie souffrir et taire de mi aidieir et conforteir en nul temps; ne te taire de mi secourre et aidieir (xxvii, 1). — Ne t'en weille plus souffrir, Sire, ne te departir mie de mi (xxxiv, 25). — Ne me delivreir

mie en la main (xxvi, 18). — Sire, aies merci de mi et ne weilles resusciteir et releveir (xl, 11). — Dieu, escoute et oy mon orison, et ne despitieir mie ma priere (liv, 1). . . . Ne les tueir mies, que . . . (lxviii, 11). — Et ne destourneir mie ta face de ton sergent (lxviii, 21). — Encline ton oreille a mi oyr, et me weille souvenir (lxx, 2). — Ne me despitieir mies ou temps de ma viellesce (lxx, 10). — Dieu, ne te esloingnieir mie de mi (lxx, 13). — Doulz Dieu, ne me weilles point laissieir (lxx, 19). — Ne me bouteir mie arrier de ta faice (l, 12). — Ne weilles mie estre jalouz . . . ne te correcieir mie contre l'ome (xxxvi, 7). — Sire, en ton courrouz ne me weille mie argueir ne repenre, ne en ton ire ne me weilles mie corrigieir (xxxvii, 1). — Sire, . . . ne me weilles mie laissieir, et ne te esloingnieir mies de mi (xxxvii, 22). — Sire, ne faire mie estre long de mi tes miserations (xxxix, 15). — Ne weilles plus attendre ne targieir (xxxix, 24). — Ne weilles mies delivrieir aux bestes (lxxiii, 20). — Ne te coisieir mie a tant, et tu, Dieu, ne te rapaisieir mies (lxxxii, 1). — Arme de mi, . . . et ne oblieir mies touz . . . (cii, 2). — Dieux, ne weilles mie taire ne ti coisieir de . . . (cviii, 1). — . . . Ne me bouteir mies arrieir de tes . . . (cxviii, 10). — Ne me delivreir mies aux orguilloulz (cxviii, 121). — Sire, requieir ton sergent, quar tes . . . (cxviii, 176). — Pour l'amour de David ton sergent, ne destornier mie la faice de ton crist et de ton eslut

(cxxxi, 10). — Ne weilles mie mettre l'ome arrieir (lxxxix, 3). — Ne quacchieir de mi tes commandemens (cxviii, 19). — Et ne me confundre mie de mon attendue (cxviii, 116). — Sire, ne me delivreir mie a la volenteit . . . (cxxxix, 9). — Et ne entreir mie en jugement encontre (cxlii, 2).

From the examples given above it is seen that both usages occur together, frequently in the same sentence. But the construction with *ne vouloir* plus the infinitive is more frequent in this text.

It has been difficult to determine with conclusiveness whether or not there is any difference in meaning between the infinitive imperative and the regular form of the imperative. It seems to me rather that there is no difference. The fact that both constructions are found under apparently the same circumstances, sometimes in the same line, indicates this.

Note the following:

Ne deguerpir mei, ne despises-mei (*Psalterium*, xxvi, 15). — Sire, ne desevrer de mei, esdrece tu et entent à mun jugement (xxxiv, 25, 26). — Ne deguerpir mei (lxx, 11). — Ne deguerpisses-mei (lxx, 20). — Ne destorne mie ta faice de mi, ne en ton courrous ne te depertir mie de mi qui suis ton sergent (*Psautier*, xxvi, 14). — Ne taises, kar aventiz je sui envers tei, e estrange sicum tuit li mien perre, ne jeter mei de la tue face, et le tuen saint esprit ne tolges de mei (*Psalterium*, xxv, 32). — Ne te cargier mais (*Reimpredigt*,

*strophe* 76). — Ne cargier mais tant (*strophe* 77). — Em parmignable, et ne degirpir a perdre, nul ne degirpis, nul ne despes ne dejuges, ne refuses de misericorde: ne doner a un ce que t'es consilié a plusors (*Texte Lorrain*, Ratio, xxvii). — Et fause doctrine ne te sosdice; nulle perverse religions ne te corrumpe; nulle mavistiz ne te detorne de la companie de foit. Ne parler nule chose folement de Deu, ne cuidir nule chose maivaise ne felonesse de Crist, ne correcier niant en sa dilection. Celui cui te apeles par foit, ne deneier par ovre, ne faire niant contre le commandement de Dé, nen abassier ton corage en ce qui li cors est dialectiz, ne doner assentement a la charnal delectation, ne dener t'ame en la postée de char, nes ne t'arpunse del desier de char (*Ratio*, xxix). — Por ce ne murmurer pas, nen aphetes, ne dies (*Ratio*, xi).

It has been suggested, though I do not recall where, that the infinitive was a milder form of the imperative. But I am not in accord with this idea. I do not believe that there is any difference between the two in this respect. Whether there was any difference in Latin between *noli, nolite* plus the infinitive and the regular imperative, is another question. Whatever difference there may have been, I believe it was unknown to the writer who translated into French, or it was not regarded by him. This might explain why it was translated literally in so many cases. Then from the theory already expressed

in this study, there would be no difference in meaning between the *vouloir* plus the infinitive and the pure infinitive, since one is a mere reduction of the other; and, consequently, no difference between the latter and the regular form of the imperative. But this is made only as a suggestion and not as a point to be proved.

Notice the following examples:

Ne perseverer mies en dolor (*Texte Lorrain, Ratio*, ix). — Ne doter d'esperer de la misericorde Deu, ne desperer de salut (xxii). — Ne taisir (xxiv). — Ne me oblier en fin, ne me lasier (xxvii, 55). — Ne te prandre a brief, bele mere (*Altfr. Bib.*, Foerster, vol. 5, 2093). — Ne vuilles querre autre samblance que celi que te fit nature, et ne te vanter de science don tu n'as vehu l'escripture (2267). — Li uns dit "ne t'esvoir mie" (3110). — Ne t'esmaier, oncles, dist Guiclins (*Guillaume d'Orenge*, iii, 1613). — Gillebert, frère, ne'l me celer néant (1787). — Comment t'est oncles? ne'l me celer néant (1803). — I li a dit, Belle, ne t'aimaiër (*La Prise de Cordres et de Sebille*, 153). — Nel te penser (*Eneas*, 3288). — Tais, fols, ne faire, ne la deis pas sor tei atraire ne faire (9073). — Ne t'esmaier tu mie (*Renart*, vi, 45). — Ne m'en mentir (*Aliscans*, 6879). — Nel celer ja (*Raoul*, 169). — Fix, ne destruire chapele ne mostier la pauvre, por Dieu, ne essillier (1034). — A si grant tort guere ne commencier (1076). — Por Deu, nel faire (*Dolopathos*, 7669). — Nel

metre pas en antendance (7784). — Et tu le tien n'ocirre mie (7857). — Qui ies, Vasas, nel me celer tu mie (*Vivien*, 909,). — Ne t'aprochier de moi (*Raoul von Houdence*, 1731). — Et dist Bertranz, ne t'amaier, sor belle (*La Prise de cordres et de Sebille*, 1267). — Di ton mesage, nel me celer tu mie (1994). — Et dist Guiberz: Freire, ne parler tant (2673). — Ne t'atargier mie (*Gillebert de Berneville*, 42). — Pastoure, ne t'esmaier (*Jocelin de Bruges*, 25). — Por Deu, ne l'atouchier, gentuis fius a baron (*Quatre Fils*, 10598). — Membre toi de ton peuple, nel laissier esguaré (*Romania*, 1876, *Récit de la première croisade, troisième morceau*, l. 59). — Ne guarder mie, Sire, à nostre faleté (61). — Ne vous tameir, seignur, frère barun (*Guillelme*, 486). — Cosins Girarz, di li, ne li celer (652). — Ne m'ublier car mult sui en tei fiz (1780). — N'i tenir ton corage . . . ne la lasier manoir en ton corage (*Texte Lorrain*, Ratio xxv). — Nes fichier en la beauté de char, n'esgarder nule en cuvir icelei (xxxi). — Et ne moveir ta vie en osose, ne te davant matre a nelui, ne te cuidir, ne te haucier, ne te vanter, non estandre les ales d'orgueil et les paimes d'elacion; ne dener a toi nun bien par presumption (xxxii). — Dit Viviens: ne t'esmaier, amis (*Guillaume d'Orenge*, iv, 391). — Et dit li cuens: "Amis ne t'esmaier" (v, 1828). — Dist li portiers: "Por Deu ne me touchier" (3863). — Ne quider pas que ton aveir te puisse . . . (*Laurent*, 596). — Lorenz dit, "ne

plorer, amis" (772). — Di moi le voir ne l'me celer (*Joufrois*, 805). — Ne t'esmaier (*Le miracle de Théophile*, 214). — Dist viviens: "ne t'esmaier, amis" (*Vivien*, 386). — Paien, fait il, di voir, ne me noier (959). — Por Dieu ne m' adeser (*Les Narbonnais*, vol. i, 2049). — Ne m'en blamer (ix, 1827). — Ne t'en correcier mie (*Dolopathos*, 9147). — Rois, ne faire tel desverie (10204). — Cel innocent n'ocirre pas (10205). — Sir, por Dieu, ne le touchier (*Raoul*, 2605). — Et dist le rois Ganor "nel me celer tu mie" (*Aye d'avignon*, 1532). — Dorceüs, fait-il, ne plorer (*Thèbes*, 9299). — Ne te corrocier pas (*Nouvelles Françaises*, p. 47, l. 8). — Ne t'amaier (p. 57, l. 12). — Or me di voir, ne me mentir (*Renart*, xiii, 1295). — Nel me seler vos mie (*Raoul*, l. 5579). — Nel me noier (7085). — Va tost à l'apostocle, fet-il, ne te targier (*St. Thomas*, 2177). — Entre en ta nef, ne demurer ne deit sun nen hom surmer (*Legende de St. Brandon*, 1604). — Dame, dit il, or ne cremoir (*Guillaume de Palerne*, 5111). — Biaus amis, dont es tu? Ne mentir mi (*Aiol*, 3499). — Et dist le rois: Bernars, ne celer mie (*Moniage de Guillaume*, 6394). — Mais monte ça, ne t'atargier (*Guillaume de Palerne*, 537). — Diva, fait il, ne me celer (3629). — Biau fis, dist la mere, pour Dieu ne me cheler (*Gaufrey*, 7477). — Et Hernaut respondi "or ne vous esmaier" (9744). — Chansons, va t'en, n'atargier plus (*Gace Brulé*, p. 120, l. 37). — Ne te parjurer ja por terre (*Thèbes*, 3589). — Ne

plorer ja fait-il amis (6147). — Ne tot creire ne tot mescreire (7491). — Por Dieu ne me touchier (*Aliscans*, 3619). — Ne la baillier tu onques (*Louis*, 79). — Qui es tu, biaus amis, ne me le celer mie (*Floovant*, 1233). — Sire, cumpaing, nel dire ja (*Roland*, 1113). — Ne faire evesque del filz tun pastur (*Romania*, 1890, *Fragment d'Aspremont*, 227). — Ne croire ja cunseil a losengier (193). — No voyles ton amich a son dan trop proar, pils dits de Job ho dich, ne l'enamic blasmar (*Romania*, 1886, *Les Proverbes de Guylem de Cervera, strophe* 717).

Let it be said again that the point to be established here is that, in many cases, the pure infinitive used instead of a regular form of the imperative in a negative statement is the result of an ellipsis of some form of *vouloir*. Now let us make a survey of the arguments in perspective. In *Le Livre des Psaumes, ancienne traduction française*, published by Francisque Michel, a text of the eleventh or twelfth century, surely not later than the twelfth, the infinitive as imperative was found to occur only once. The Latin text was published side by side with the French, and it was noted that constructions with *noli* and *nolite* plus the infinitive to express the imperative were translated literally into French in almost every case. Now this usage, at first not so frequent, grew in importance and came to be used a great deal, as was pointed out above in several

texts, especially *Le Psautier de Metz* and *Le Texte Lorrain*. In some of these the *vouloir* plus the infinitive was the usual way of expressing the imperative. After the fourteenth century, or perhaps before, it began to decline, being replaced by the pure infinitive; or rather the ellipsis of *vouloir* left the infinitive unsupported. After the fifteenth century the pure infinitive became less popular and was soon replaced by the regular form of the imperative. In some texts of the Psalms, even of the fifteenth century, this usage was not found. In the *Psaumes de David* and in the *Proverbes de Salomon* of the fifteenth century no example was found.

In regard to this phase of the subject, attention might be called to Modern Italian, where this same construction occurs whenever the second person singular is used. The distinction between the second singular and second plural, in regard to this usage, did not exist in Old French. In most of the examples found, *tu* is used, but not because *vous* could not be used in the same way. Note the following examples: *Ne vous tameir, seignur, frère barun* (*Guillelme*, 486). *Et Hernaut respondi "or ne vous esmaier"* (*Gaufrey*, 9744). *Nel me seler vos mie* (*Raoul*, 5579).[1] The greater

[1] I have not been quite consistent in the manner of presenting the examples. In some cases I have used italics, in others I have not. When many examples occur together, set off in separate paragraphs, it seemed unneces-

frequency in the construction with *tu*, in my opinion, is explained by the fact that *tu*, at that time, was the more usual form of expression, especially in addressing the Deity. Of this usage the greatest number of examples may be found. As to the origin of the Italian construction, it is not unreasonable to suppose that it is the result of an ellipsis of some auxiliary, preferably a verb of wishing. This is a point, however, beside my investigation.

My idea is not that all the cases of the infinitive replacing the imperative are due to an ellipsis of the verb *vouloir*. It might be equally true that the omission of a verb of necessity, equivalents of Modern French *falloir* and *devoir*, has given rise to some. For instance, *ne le celer mie* might be a reduction of *il ne faut le celer; ne te caut d'esmaier* might have given *ne t'esmaier.*

Note the following examples:

Bernars, nel celer mie (*Moniage de Guillaume*, 6394). — Ne me le dois celer (*Doon de Maience*, 5679). — Or ne vous esmaier (*Gaufrey*, 9744). — Ne vous caut d'esmaier (*Gui de Nanteuil*, 252). — "Dont estes vos, singnor? nel me noier" (*Raoul*,

sary to italicize, but when only an occasional example occurs in a paragraph of English sentences, italics are an aid to the eye. Farther on in the work when very long examples occur, even if set off in individual paragraphs, the infinitive or the most important word is put in italics so that the reader may catch it at a glance.

7085). — "Ne vous chaut d'esmaier" (*Raoul*, 7096). — Mais monte ça, ne t'atargier (*Bueues de Commarchis*, 537). — Dist li leres, ne vous caut d'atargier (*Aiol*, 6760). — Tais, fols, ne faire, ne la deis pas sor tei atraire, ne faire tel semblant d'amor (*Æneas*, 9073). — Por Deu, ne vos chaille d'oïr (*Renaut de Trie*, 15). — Garde ne l' me noier[1] (*Fouques, 5th chanson, strophe* 57, l. 3). — Se Frnaçois sunt dolant, ne l'estuet demander (*Quatre Fils*, 11685). — Qui sunt il? dist Renaus, garde nel me celer (11822). — Se Rolans fu servi, ne l'estuet demander (12340). — Dame; cheu dist Gaufrei, ne vous caut d'esmaier (*Gaufrey*, 252). — Ne vous caut, amiral, hui mes de vous leuer (4320). — Hue, ne vous chaut d'esmayer (*Ogier*, 7911). — Ne vous chaut d'airier (*Orson de Beauvais*, 3031). — Il a dit à Grifon, ne vous estuet douter (*Gaufrey*, 5180). — Sire, chau dist Grifon, de cheu n'estuet douter (5188). — Et dist B.: ne vous chaut d'esmaier (*Raoul*, 7096). — Seigneur, d'ont estes vous, ne me devez celer (*Fierabras*, 2102). — Seigneur, ce dist Richars, ne vous estuet douter (3995). — Oncles, dist-il,

[1] It may be that some of the examples of this infinitive construction are due to the ellipsis of the word *garde* in constructions like *garde ne l'me noier*, given above. This type was of very frequent occurrence. In some cases, the editors punctuated in the following way: *Garde, ne l'me noier*. It would have been well to classify examples of this usage, but it escaped my attention until it was too late.

ne vous chaut d'esmaier (*Raoul*, 2908). — Oncles, dist-il, ne vous chaut de fuir (2903). — Et cel home ne te chaut d'enchaucier (3079). — Mais il est mort, ne(l) vous chaut de touchier (3145). — Biax fix, dist-il, ne vous chaut d'esmaier (1917). — Ne vos chaut dementer (*Les Narbonnais*, vol. i, 2450). — Est ele bien hertie ? garde ne me cheler (*Gui de Nanteuil*, 1806). — Sire, chil li respont, ne vous caille esmaier (*Doon de Maience*, 3779). — Ne vous chaut d'esmaier (*Berte*, 324). — Rent-tu, Ogier, ne t'estuet pas duter (*Otinel*, 996). — Garin, car me di ore, garde ne me celer (*Fierabras*, 445). — Il dist, Fierabras, ne t'estuet douter (6090). — Brulons, dist l'amirans, gardes ne me celes (1908). — Sire, dit il, ne vous chaut d'esmaier (*Raoul*, 7529). — Signor, ne vous caut desmenter (*Aiol*, 7719). — Signor, ne vous caut d'arester (7721). — S'il furent bien servi, ne l'estuet demander (*Quatre Fils*, 11541). — Ce jor ne te chaut d'entamer ton cors por malves sanc oster (*Nouveau Recueil de Fabliaux et Contes, le Lunaire que Salomons fist*, 355). — Cel jor ne te chaut commencier (551). — Ne te chaut prendre ne doner, fame prendre, ne esposer (521). — Ne vous chaut semer (*De Marco et de Salomon, strophe* 35, l. 1). — Mes or nos dites, gardez ne'l me celez (*Guillaume d'Orenge*, iii, 156). — Mes or me di, garde ne me celer (164). — Baudoin lui respont: ne te chaut plus parler (*Récit de la première croisade, premier morceau*, 490). — Quist

ceste dame? garde no me noier (*La Prise de Cordres et de Sebille*, 1300). — Ne vos chalt plus de tancier ma cosine (2607). — Va tost, dist il, gardes ne me targier (2349). — Tais, Oliviers, ne te chaut desperer (*Roman de Roncevaux*, p. 17, l. 1). — Que s' à tans i venes, vos estuet esploitier (*Quatre Fils*, 4779). — Comme as-tu non? Ne le me doiz celer (*Guillaume d'Orenge*, i, 812). — Fils à baron, garde ne t'esmaier (1715). — De ceste chose ne vos chaut d'airer (ii, 806). — Qui a ce fet? garde ne me celer (1286). — Ogier, dist-il, ne vus caut d'esmaier (*Ogier de Danemarche*, 3415). — Et dist Bertrans: ne vus caut menachier (4430). — Ne vous covient à esmaier (*Contes et Fabliaux*, vol. iii. *De la Bourse pleine de Sens*, 351). — Ne vous en chaille à coroucier (*De constant Duhamel*, 261). — Sire, ne vous chaut d'esmaier (404). — Ne vos chaut mes de vallet assoter (*Guillaume d'Orenge*, v, 4077). — Et dit Guillaumes, ne vos chaut d'esmaier (4969). — Non feroiz, sire, ja n'en estuet douter (7095). — Mes, dist Guillaumes, ne vos estuet douter (*Guillaume d'Orenge*, v, 918). — Por quoi le faites? Ne'l ne devez celer (2764). — Garde que tu ne l'oblier (*Le Lai de l'Oiselet*, 277). — Se li a dit: amis, ne vous chaut d'esmaier (*Bauduin, chant* xiv, 1004). — Et Bauduins li dist ne vous chaut d'esmaier (1031). — Gentis frans hon, ne vus caut esmaier (*Ogier de Danemarche*, vol. ii, 10452). — Dient au roi, ne vus caut d'esmaier (*Ogier de Danemarche*, 3347).

Attention is called to the frequency of this construction. It is used as an imperative and occurs far more often than the pure infinitive employed in this sense. Among several of these, there might be found a single example of the infinitive standing alone. Furthermore, this usage does not lend itself to a great variety of verbs. Only a few occur with frequency. *Celer*, *mentir*, *esmaier*, *targier*, *douter*, *faire* are the most usual. Of these, *esmaier* is found to be much more frequent than the others. Now if a comparison is made between the pure infinitive construction and that with a verb of necessity as auxiliary, it will be seen that the very same verbs occur in both and with about an equal ratio. This fact, and also the fact that the latter construction was the more frequent, an example of the former appearing now and then among the others with no apparent difference in meaning, have led me to believe that in many cases one is a reduction of the other.

In poetry, examples have been found of the pure infinitive where it seems that the poet might have used this form in order to make a rhyme with the preceding line.

## CHAPTER II

### THE INFINITIVE USED AS AN IMPERATIVE IN MODERN FRENCH

THIS construction is commonly employed in giving general directions, cross references, medical prescriptions, etc. Note the following:

Voir page cinq; agiter le flacon; conjuguer le verbe *avoir;* éviter les imitations; descendre par les portes à gauche; au moment de l'ébullition, verser le contenu d'un paquet, laisser bouillir quelques minutes, et remuer jusqu' à complète dissolution.

It is my belief that this construction is the result of an ellipsis of some verb of necessity as *falloir* or *devoir*. For example, *il faut agiter le flacon, on doit voir page cinq, il faut éviter les imitations* might have been employed instead of the shorter expressions given above without changing the meaning. This same construction exists in German:

Nicht auslehnen;[1] lass die Saiten rasch erklingen, und dann sieh im Buch hinein, nur nicht lesen! immer singen! und ein jedes Blatt ist dein, nur nicht räsonieren! Nur immer denken,

[1] Seen in railroad cars.

denken und arbeiten, und jedem Vorurteil frei bleiben.[1]

In Modern Spanish this usage occurs, but more rarely than in French or German:

Callar! No correr! dirigerse dentro.

Attention has been called to the construction in German and Spanish merely to suggest a parallel. No attempt has been made to account for its origin in these languages. It might be, however, that some auxiliary verb of necessity is understood here also.

In *La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville*, a translation from the Latin text made about the end of the thirteenth or beginning of the fourteenth century, the following examples are found:

L'en ne doit metre nulle chose ointue en la cure des plaies du chief [par raison de leur consolidation, meismement es penetrantes sous le cran] (vol. 1, p 237, rule 18).

L'en doit garder que la char de par dehors de la plaie ne soit atouchiee, en ouvrant o instrumens de fer (p. 237, rule 14).

L'en ne doit pas proceder par choses ne par instrumens mes que veuz (p. 240).

Ruille est que l'en doit eschiver trop grant replection (p. 196).

In such expressions as those given above, the pure infinitive is frequently used in Modern French.

[1] Blatz, *Neuhochdeutsche Grammatik*, vol. ii, p. 537.

Significant examples have been taken from the *Fables d'Esope*. Here, in the title, given as the moral of the piece, the pure infinitive is used. Then, further on in the fable, some verb of necessity plus the infinitive is employed to express the very same idea. Note the following:

Ne croire faulx conseil; il ne fault pas croire sy de legier, n'ajouster foy à tout conseil qu'on donne (pp. 25, 26).

Ne se glorifier du bien d'aultruy; ne te vueille glorifier des biens d'aultruy que tu detiens (p.63).

Hanter gens de bien; les gens de bien nous devons honorer et les hanter en tout temps et saison (p. 103).

Se contenter des dons de Dieu; o Pan, il te fault contenter (p. 125).

Se tenir à ce qu'on a (p. 145).

Regarder la fin de son œuvre; il fault veoir sy la fin est bonne.[1]

Ne croire la louange des flateurs; on ne doit jamais croire à un flateur (p. 27, 28).

Ne se fier en celluy qui a desja esté ennemy; on ne se doit jamais fier à cil qui a rompu sa foy (p. 57).

Ne convoiter choses incertaines (p. 13).

Ne rendre mal pour bien (p. 19).

At the beginning of almost every one of these fables there is a line given as the moral or subject in which the infinitive is used as an

[1] Page number lost.

imperative, whether positive or negative. And in some following line the same meaning is expressed by some verb of necessity plus the infinitive.

Other examples have been taken from *Le Régime du Corps* of Maître Aldebrandin de Sienne, a writer of the thirteenth century:

Et ne doit onques nus ons targier de mengier quant il en a talent, ne [de] souffrir faim (p. 16, l. 11). — Encore se doit on garder k'on acoustume mie de metre l'une viande sor l'autre (p. 16, l. 21). — Encore deves savoir que dormir adens est boins (p. 22, l. 11). — Et encore se doit on garder ke on ne le face quant il est vuis et a grant faim (p. 29, l. 19). — Doit on faire le secont jor et le tierc (p. 35, l. 1). — Encore prendre tuschie ki soit faite en poure delie destempree de calament, et apries coulee deliement, mais qu'ele i soit demouree .i. jor, et metre as ieux, che garde mervelleusement le veue et ne laisse nule humeur venir ki grievece le veue (p. 91, l. 20). — Encore, prendre le jus d'une autre qui soit aigre, et soient mises en .ij. phioletes casuns par lui et soient bien estoupees et les laist ou demourer .xv. jors, si en doit on oster le cler par deseure par lui, et le gros gieter, et puis faire ceste cose ki soit faite d'aloes (p. 91, l. 25). — Encore, prendes antimonum (p. 92, l. 1). — Et ne doit on mie garder seulement le viande por le santé de l'estomac garder (p. 102, l. 14). — De tourbles, et de salees,

et d'autres manieres asses se doit on garder (p. 117, l. 10). — Tel char ne doit on mie mengier (p. 126, l. 2). — Et se li faiblece avient por ce qu'il est trop purgies, si doit prendre jus de gelines et faire soupes (p. 55, l. 21). — Ne ne se doit baignier en ewe caude en nule maniere (p. 61, l. 5). — Toutes viandes doit on user à vin aigre (p. 61, l. 10). — Et doit mengier viandes legieres et froides (p. 64, 14). — Et por le soief eskiwer se doit on garder de mengier coses salees, et de trop parler et alener par le bouce (p. 69, l. 7). — En chevalchant, doit on movoir ses pies et ses mains et travillier (p. 69, l. 28). — Premierement l'estuet garder de toutes coses trop salees (p. 71, l. 23). — Le quantité et le nature de lait doit on garder (p. 77, l. 8). — Et apries chou, le doit on faire baignier le semaine .ij. fois ou .iij. (p. 80, l. 10). — Si se doit on garder de gesir à femme, et se doit on baignier en bains qui ne soient mie trop caut (p. 86, l. 13). — Mais à ce ventouser doit on bien prendre garde (p. 40, l. 22). — Encore doit on garder à l'age ki se vient purgier (p. 49, l. 22). — Le maniere du cors doit on garder (p. 49, l. 26). — Le vertu doit on garder s'ele est fors ou faible, car selonc ce, doit on le medicine donner (p. 49, l. 30). — L' aisance doit on conoistre (p. 50, l. 1). — Le paiis doit on conoistre por ce k'en caus paiis doit on donner plus legierement medicines (p. 50, l. 9). — Et selonc le liu doit on le medicine diver-

sifier (p. 50, l. 19). — Ensi doit on purgier les humeurs ke nous vous avons dit (p. 52, l. 23). — Et ne deves mie entendre ke nous . . . (p. 52, l. 27). — Et ne doit on mie dormir tant com ele œvre, car li medecine en piert se vertu (p. 53, l. 6).

In this old text of the thirteenth century, in order to give medical directions, an auxiliary of necessity plus the infinitive has been the usual construction, the pure infinitive occurring only a few times, whereas in Modern French, either the regular imperative or the infinitive standing alone would be expected.

The following examples are to be noted from *Le Ménagier de Paris*, a treatise on morals and domestic economy written about 1393:

*Eviter* soupçon (vol. i, p. 75). — *Être* amoureuse de son mari; vous *devez estre* très amoureuse et très privee de vostre mari (p. 77). — *Être* obéissante à son mari . . . ; dit que vous soyez humble et obéissante à celluy qui sera vostre mari (p. 97). — *Avoir* soin de son mari; la septiesm article de la première distinction doit monstrer que vous *deves être* curieuse et songeuse de la personne de vostre mari (p. 169). — *Celer* les fautes de son mari; . . . que vous soyez sage a ce que se vostre mary falloie comme jeunes gens (p. 185). — Et après ce, je vous ai conseillé que vous soiez continent et chaste, *aimer* vostre mari, lui *obéir*, *penser* de garder ses secrets, le *savoir*

retraire se il folie ou veult folier (vol. ii, p. 2). — *Avoir* soin de son menage.[1]

Here the pure infinitive construction has been employed several times in the title or moral, followed farther on in the selection by the auxiliary of necessity plus the infinitive.

In *Notes et Matériaux de Charles Estienne et de quelques Recettes et Superstitions médicales au xvi^e siècle* by George Hervé are found the following:

*Squinancie.* — Ou *boire* incontinent le poids d'un escu de poudre de dent de sanglier, avec eau de chardon benedict: ou *toucher* le lieu malade avec liniment faict d'huyle de lin, et poudre de dent de sanglier (*Revue de l'École d'Anthropologie*, vol. xvi, p. 136).

*Jaunisse.* — Ou *boire* à jeun de urine quelques jours: ou *boire* par l'espace de huict matinees, avec vin blanc à cœur jeun 5 crotelettes de chevre (p. 137).

*Difficulté d'urine.* — Mesmes *appliquer* sur la verge ou à l'entour des parties honteuses cataplasme . . . ou *faire* poudre des dites clooportes deseichées, et la *boire* avec vin blanc (p. 137).

*Difficulté d'accouchement.* — Pour faire accoucher la femme qui est en travail d'enfant, *faut lier* au dedans de la cuisse, non pas loing de l'aine la pierre d'aigle, et si tost que l'enfant est sorti et la femme délivrée, la *deslier* (p. 138).

[1] Page number lost.

*Fievre tierce.* — . . . Ou *porter* à son col les cornes d'un cerf volant . . . (p. 135).

*Flux de Sang par le nez.* — *Pendre* au col un collier de jaspe: *lier* les extremités le plus estroitement que pourrez, et *mettre* dedans le nez une tente d'orties mortes, et *tenir* en sa main feuilles et racine de l'herbe agrimoine . . . *Mettre* sur les tempes et à l'entour du col (p. 136).

*Œil Noir.* — Pour empescher que l'œil ne demeure noir ou rouge apres avoir receu quelque coup, *faut* incontinent *distiller* dans l'œil du sang de l'aile d'un pigeon ou d'une tourterelle (p. 136).

From *Les Médicaments*, note the following:

*Remède contre la migraine.* — *Faire* tondre les cheveux et y *faire* traire laict de nourrisse qui allaicte une fille, ou *laver* la teste d'eau chaulde, en laquelle ayent esté cuites feuilles de vigne et de sauge, fleurs de nénufar et de roses (*Les Médicaments*, p. 103, from Jean Gœurot, the physician of François Premier).

*Pour oster les asperitez venantes par chaleur du soleil ou du feu.* — Prenez des pieds de mouton, de ceulx de derrière. Et les *fault prendre* en pleine lune, aultrement n'y auroit rien dedans ou bien peu; et les *fault escorcher* qu'il n'y ayt que les os, et les *casser* et *prendre* la mouelle que l'on trouvera dedans; et *prendre* tous les os cassez et les *mettre* dedans un grand pot neuf, et qu'il ayt beaucoup d'os (p. 107).

Pour se garantir de la morsure de toute beste

sauvage, il se *faut lier* un dyamant au bras senestre, ou se *pendre* de l'armoise au col, ou s'*oindre* le corps de graisse de lyon; ou *porter* sur soy le cœur d'un vaultour (p. 109).

Pour garder que la femme mariée ne s'abandonne à autre que à son mari, luy *faut donner* à boire secretèment le foye d'une hirondelle bruslé et mis en poudre et meslé en vin. Item, *regarder* en un bon mirouer bien net et bien clair (*Les Médicaments*, p. 110).

*L'huile de langues de vipères.* — *Tirer* avec des ciseaux quatre douzaines de langues de vipères qui viennent d'être coupées et encore vivantes, les *jeter* dans six onces d'huile d'amande amère . . . Elle es fort résolutive (p. 129).

In *Souvenirs de Jean Bouhier*, note the following examples:

*Laisser* à la justice (*Argenson*, p. 19). — N. D. P.[1] Y *veiller* (p. 20). — N. D. P. *Veiller* avec attention (p. 21). — *Savoir* comment se conduit le père (p. 49). — N. D. P. La *laisser* faire (p. 54). — *Suivre* (p. 70). — N. D. P. *Empêcher* (p. 85). — Bon, *continuer* à envoyer celles des marchands (p. 88). — N. D. P. Bon. S'en *souvenir* et *suivre* l'affaire des sorciers qui presse par la longueur qu'elle dure (p. 104). — N. D. P. Trop fort. Lui *parler* sévèrement (p. 112). — N. D. P. *Savoir* si les femmes sont Françaises. Les étrangers peuvent le faire.

[1] Note de Pontchartrain.

In all of these replies, in which the pure infinitive has been used instead of a regular imperative, the meaning would have been quite the same if some form of *falloir* or *devoir* had been used. The command is of a general nature, not directed to any particular person.

Note the following:

*Soufflé au fromage.* — Préparer une sauce béchamel assez épaisse avec une bonne cuillerée de farine, du beurre et un quart de litre de lait; aussitôt faite, y *ajouter* 70 grammes de fromage de gruyère rapé et *assaisoner* au goût. Quand cette sauce est un peu refroidie, y *mélanger* trois jaunes d'œufs bien battus, puis les trois blancs battus en neige, mais en tournant toujours. *Beurrer* un plat allant au feu y *verser* l'appareil et *mettre* au four moyen pendant 20 à 25 minutes, *servir* aussitôt. Ce délicieux soufflé est très leger. (*Le Petit Journal*, June 28, 1914.)

My conclusions are that this construction in which the infinitive is used instead of a regular imperative form is the result of an ellipsis of some form of an auxiliary of necessity as *devoir* or *falloir*. My convictions are based upon the following facts. As far as my investigation has gone, all examples of the pure infinitive as imperative could, without a change in meaning, be replaced by the other construction. In all the expressions where the former construction was employed, the command was general, such as could

easily be replaced by *il faut* and *on doit* plus the infinitive. In the oldest texts consulted, the latter construction was found to be the more usual, the former appearing far more rarely. But as time went on, the pure infinitive construction gained ground, and finally became very common. Again, the fact that, in several cases, the pure infinitive construction was employed in the title or moral of the piece, and that closely following it, the other construction was used to bear out the very same idea, leads me to this conclusion. The fact that the position of the pronoun in regard to the infinitive is the same for both constructions is an argument in favor of this theory. *La laisser faire, lui parler.* In other positive imperatives the pronoun follows.

## CHAPTER III

### THE TYPE — *OR DU BIEN FAIRE*

EXAMPLES of this type of construction are found scattered through the Old French period, and are used as imperatives. Marcou, in his dissertation, has treated this subject as being closely connected with the historical infinitive. Here he said that *or du bien faire* is a reduction of the longer phrase *or n'i a que du bien faire.* It was also his opinion that the historical infinitive is to be explained as a direct consequence of *or du bien faire* given as a command. For instance, *or du battre, et le chevalier du battre.*

In regard to this construction, Gaston Paris suggested that any one of the imperative forms of the verb *penser* might be understood. For instance, *or du bien faire* might have come from the longer *pensons* or *pensez du bien faire.* David Englaender, in his thesis, agreed with Paris as to the origin of this usage. My investigation bears out the same idea. From the examples found of both constructions, it has been impossible to distinguish any difference between them. They seem to have exactly the same meaning and to be used interchangeably. Note the following examples:

Penses de durement ferir (*Messire Gauvain*, 1324). — Cesses, dans Kex, or dou tencier, or del parler, or del conbatre (4420–21). — Or n'i a fors de l'esgarder (5890). — Cosin, ce dist Maugis, penses de l'esploitier (*Quartre Fils*, 5015). — Barons, ales vos ent, penses de l'esploitier (5040). — Mais garnisiez la ville et penses d'enforcier (5316). — Ferrant, fet-il, or del bien fere (*Contes et Fabliaux*, vol. iii, *des deux Chevaux*, l. 196). — Dist Varocher: Pensez de l'esploitier (*Macaire*, 2943). — Pensons de l'esploitier (*Gaufrey*, 8879). — N'i a que de bien fere, plus demourer ne quier (9719). — Pansez de l'esploitier (*Orson de Beauvais*, 699). — Or pansez de l'errer et dou tot chevauchier (702). — Or penses bien de matines hanter, nous penserons de tollir et d'enbler (*Le Moniage de Guillaume*, 501–502). — Penses de l'esploitier (808). — Or pensons de bien faire (1014). — Pensez du bien frapper (*Hugues Capet*, 2369). — Comestablez, dist il, pensez du desclarer (4843). — Pensez del menacier (*Aye d'Avignon*, 103). — Pensez de l'amender . . . penseiz vus d' aprester (*Saint Thomas le Martyr*, 769). — Pensez del espleitier (4116). — Pensons del cheminer (*Aiol et Mirabel*, 2398). — Ore pensez de fraper (*Boeve de Haumtone*, 2173). — Pensez, fet ele, del haitier (Marie de France, *Fables. De uxore mala et marito eius*). — Laiens o vos puceles penses de chastoier (*Quatre Fils*, 486). — Penses de soie taindre, ce est votre mestier (487). — Por amor

Deu, biau sire, penses de l'esploitier (2071). — Sire, ce dist Ogiers, penses de vos vengier (2137). — L'empereres de France penst de l'esploitier (2145). — Il a dit à ses homes "or penses de logier" (2157). — Renaut, dist il beax frere, or tost de l'atorner (13375). — Penses hui de m' amor lever et essaucier (14083). — Mais pensez de vous accuser (*Recueil de Farces, le nouveau Pathelin*, p. 164). — Sire, ce dist Ogiers, penses de vos vengier (2137). — Seigneur, or pensez de bien faire (*Roman de Trubert*, 2248). — Por Dieu, compaigne, or de bien feire (2524). — Nenil, biau frère, mes pensez de l'errer (*Guillaume d'Orenge*, 4084). — Or tost, François, pensez de vos haster (7033). — Et a dit à ses freres: Panses de l'onorer (*Quatre Fils*, 11826). — Seignor, ce dist Maugis, or pensez del garder (12576). — Rollant, ce a dit Naimes, pensons del retorner (12963). — Or tost, barons, pensez de vos aidier (*Guillaume d'Orenge*, 1874). — Oncle Guillaume, pensez de l'esploitier (2312). — Baron, dist l'empereres, penses de l'esploitier (*Quatre Fils*, 2922). — Or du bien faire, chevalier (*Altfr. Bib.*, 3, *Octavion*, 2719). — Ore penson (chascun) de bien ferir (5009). — Dire vos sai bone nouvele, or de l'aidier (*Nouveau Recueil de Fabliaux, de Richaut*, 1063). — Si pensez ben de l'escuter de un conte mult merveilus (*Altfr. Bib.*, 9, p. 2, l. 2). — Pensez de Rome bien cerchier (*Eracle*, 423). — Penses de vos barons amer et

de cortoisement parler (*Blancandin*, 2403). — Fait li rois, or de l'envoir (4307). — Mais pensez de moi vengier (*Le Bel Inconnu*, 551). — Or del culeter (*Roman d'Eustache le Moine*, 1257). — Ha Bertran, Sire, or del contralier (*Guillaume d'Orenge*, i, 1169). — Baron françois, Pensez de Deu servir (*Roman de Roncevaux*, p. 25, l. 3). — Que fais, paiens? panse de l'esploitier (*La Prise de Cordres et de Sebille*, 226). — Ber, car t'en torne, panse de l'esploitier (249). — Se tu les as, si pense del garder (*Moniage de Guillaume*, 5963). — Penses dou bien ancrer (*Bueves de Commarchis*, 77). — Pensons de l'esploitier (354). — Baron, or du haster (1930). — Penses dont de tost esploitier (3284). — Or penses de bien faire, dist Aiol (*Aiol*, 4728). — Penses de l'esploitier, dit Ranier (7444). — Pansez de l'aleger, vous avez avant pris (*Gui de Bourgogne*, 2490). — Et si panses por Dieu de m'onor essaucier (3544). — Barons, or du monter (*Gui de Nanteuil*, 1258). — Desic' as mestres liches penses de chevauchier (2199). — Por Dieu: or du bien fere, nobile chevalier (2913). — Penses de l'esploitier (*Gaufrey*, 1696). — Quinart, or de l'ester, 4319). — Mais penses tost de l'envoir (*Guillaume de Palerne*, 3675). — Or n'y a plus que del bien faire (5013). — Or del bien faire (6132). — Vos dites bien, or donc du faire (7921). — Que tu penses mult del bien faire (9021). — Seignor, or du bien faire! ce dient li enfant (*Gui de Bourgogne*, 3670). — Muntes sor vos chevaus et

panses dou foir (3859). — Sire, dist li dus naimes, or tost de l'aprester (4118). — Baron, or de l'armer, sans nul point de sejor (4146). — Seignor, or du bien faire (4159). — Sire, font ils, or pensez de l'errer (*Les Enfances Ogier*, 539). — Or dou bien faire, fait-il (1086). — Baron, fuons nous an, pansons de nous garir (*Orson de Beauvais*, 2322). — Sire, ce a dit Hugues, or pancez dou vangier (2628). — Et quant vos voi n'i a que du tesir (*Gace Brulé*, p. 18, l. 47). — Oncles, Guillaume, pensez de l'espleitier (*Louis*, 2317). — Sire, cheu dist la dame, pensez de l'avanchier (*Gaufrey*, 4790). — Ileuques nous attendent, pensons de l'esploitier (5280). — U de l'escondre ou du faire (*Manekine*, 374). — Mais or penses d'estre garis (*Jehan et Blonde*, 1389). — Mais or penses du retenir (1917). — Mais or penses d'ainsi ouvrer (1927). — Barons, or de bien faire (*La Destruction de Rome*, 1049, *Romania*, 1873). — Seignours, ore en penses d'asailir la cité (960). — Barons, or de l'armer (*Mainet*, 137). — Pensons de besongnier (*La Vie Vaillant*, 19185). — Or pensons d'esploitier (19197). — Avant, mes bons amis! pensez de labourer (20121). — Et vous dirai coment, pensez de l'escuter (*Récit de la première croisade*, 198, *Romania*, 1876). — Amis, pensez tost del haster (*Deuxième Morceau*, 170). — Pensez sur tute rien de servir et garder et si descorde i creist pensez de l'acorder (*Quatrième Morceau*, 20). — Vos ja en verras fuir, pensez de l'escrier (107). —

Seignour, or du bien faire (*Bastars de Buillon*, 2119). — Penses d'atendre lonc secours (*Gautier de Dargies*, p. 40, l. 17). — A vo droite nature pensez de retourner (*La Vie Vaillant*, 21107). — Pensez du repairier (22245). — Et pensez de bouter de la glaive poissant (22366). — Pour ce, pensez de vous deffendre (*C'est le Libre du Bon Jehan*, 1197). — Mais pensez bien de vous deffandre (2206). — Et pensons vivre et mourir pour votre . . . (1297). — Signor, dit-il, pensiez de moi musier (*Raoul*, 4893). — Et cil li réspondirent, pansez de l'esploitier (*Gui de Bourgogne*, 425). — Amis, biaux frère, or de l'aparillier (5996). — Herchembaut le quemande n'i a que d'esploitier (*Doon de Maience*, 5807). — Herchembaut ot cheli n'i a que esmaier (5807). — Seignors, fet il as siens, n'i a que delaier (5809). — Segnors, cheu dist le roy, n'i a que de l'errer (8193). — Baron dist l'emperere, or de l'apareillier (*Gui de Bourgogne*, 771). — Baron, dist l'emperere, or tost de l'atorner (781). — Seignor, ce dist Ogier, or tost de l'adouber (800). — Selonc ce que dirai, panses de l'esploitier (1834). — Voire, ce dist Estous, pensons de l'esploitier (1974). — Pensez de menacier (*Gui de Nanteuil*, 1233). — Pensez de bien faire (*Renart*, v, 1029). — Or pensez dou bien faire contre les arrabis (*Bueves de Commarchis*, 3759). — Mais or pensons de l'esploitier, de l'esgarder et del porquerre (*Guillaume de Palerne*, 2964). — Or tost, bele, de l'es-

ploitier (3071). — Penses del tost appareillier (3072). — Bele, pensons de l'esploitier (3100). — Penses del despoullier (*Moniage de Guillaume*, 1367). — Et tu penses de tost aller (*Renart*, xi, 1885). — N'i aura pris, or del bien faire (1858). — Or del monter (xii, 189). — Or del corre tot a eslez (xiii, 262). — Or del bien faire, gentil fil a baron (*Aliscans*, 5582). — Or del bien faire, seignor (6020, 3). — Non ferai, frère, mais pensez de l'errer (3842). — Pensez du cheminer (*Brun de la Montaigne*, 116). — A Sainte église penses du repairier (*Huon*, 193). — The same found in lines 408, 564. — Sire, dist Hues, penses du deviser (4548). — Sire, fait-il, penses d'esperonner (8136). — Pensez de moi aidier (*Raoul*, 2158). — Sainte Marie, pensez de moi aidier (2832). — Or n'y a mais que del errer (*Les Narbonnais*, vol. i, x, 349). — Or del mangier (*Renart*, vol. i, 588). — Et pensez de boire et de manger (*Raoul*, 1105). — Penses del tost aler (*Aiol*, 7857). — Or pencez del baingnier (*Raoul*, 7549). — Gentiz rois, sires, pansez del chevauchier (*Hist. de Raoul de Cambrai*, 139). — D'or en avant pansez de vos gaitier (597). — Maistre, penses de nous respondre (*Ancien Théâtre*, vol. i, p. 82, l. 20). — Tost pensez de me secourir (p. 44, l. 1). — Et pencon de nous reculer (*Mystère du viel Testament*, 2648). — Seignors, fet il, ore pensez de l'errer (*Otinel*, 1009). — Nostre est la force, or pensons du mater (1623). — Sire, dit Floovant, or tost

de l'esploitier (*Floovant*, 369). — Pensez de vous garir (*Aliscans*, 184). — Amis, biau frere, panses de l'esploitier (3380). — Bels amix duc companh, pensem d' (el) esperonar (*Daurel et Beton*, 107). — Il n'i a que dou chevauchier et des anemis aprochier (*Cléomades*, 577). — Or pensons du vengier (*Fierabras*, 2420). — Pour Dieu, or du bien faire, nobile chevalier (3273). — Rollans s'est escries, or de l'apareillier (3508). — Vos, monte el dromadaire, si pense de l'errer (4265). — N'aies soing d'esmaier, mais pensons du capler (4953). — Si penses de bien faire, que maufes ne vos tente (*Quatre Fils*, 16579). — Puis dit, "or do bien faire" por amor Dex lo voir (18097). — Senher, dit-il, pessem de l'espleitar (*Daurel et Beton*, 852). — Crida als siens, Baro, al remembrar (1298). — Cria! Baro, del tracher lauzengier (1361). — Sire, font-il, or penses du venger (*Ogier de Danemarche*, 2007). — Il a dit à ses homes, or penses de logier (*Quatre Fils*, 2157). — Alez donc tost; pensez de l'esploitier (*Fouques, chanson deux, strophe* 13, l. 13). — Je me tes, ce [dist] Naymes, or penses del vengier (*Quatre Fils*, 14089). — Baron, ce dist li cuens, or pensons de bien faire (15752). — Or penses de bien faire, por lo cors de S. Cire (16522). — Seigneur, or du bien faire! il nous convient ouvrer (*La Vie Vaillant*, 14971). — A haute voix lor dit, pensez de l'esploitier (15013). — N'i a que du penser de l'autre gaignier (15020).

— Pensons de chevauchier (18273). — Pensons de besongnier (19185). — Dist à Ponchon: Por Dieu, or de l'aidier (*Ogier de Danemarche*, 3863). — Tenes, biaus frère, penses de l'esploitier (4637). — Or dou chevauchier (*Raoul de Houdenc*, 2247). — Frère, fait-il, pansez de vos garir (*Gaydon*, 1083). — Pansez de l'aaisier (3878). — Que vous pensez de rire et de joer (5579). — Same in line 5584. — Or dou secorre, por le cors saint Ligier (7435). — Or dou ferir, franche gent honorée (6928). — Et cil respondent: "pansez de l'anchaucier" (7441). — Mais or penseis anuit-mais du garder (*Ogier de Danemarche*, vol. ii, 6199). — Signor, or de l'entrer (vol. ii, 6181). — Et dist au roi: Penses del esploitier (vol. ii, 10491). — Bele, dist-il, penses del esploitier (12364). — Biaus amis, penssez de bien fere (*Le miracle de Théophile*, 327). — Or penses d'essauchier fausetet et envie (*Bauduin de Sebourc, chant* i, 589). — Or, penses dou venir, pour le corps saint David (*Chant* xiv, 295). — Encore en averes, penses du reperier (*Chant* xiv, 243). — Et vous pensez de l'esploitier (*Fabliaux et Contes* du xii$^{e}$ au xv$^{e}$ siècle, vol. i, *du vair Palefroy*, 490). — Dame, fist il, or du gaber (*Du Segretain, Moine*, 684). — Por Dieu penssez du bien escorre (303). — Laissons le doeil ester, si penssons de bien faire (*Florence de Rome*, 1132). — Il a dit a se gent: "Penssez de l'esploitier" (1585). — Et dist li chevaliers: or penssons de l'esrer (2760). — Or del sofrir, dit

saint Lorenz (*De Saint Laurent*, 782). — Que vos pense(n)z de tost aler (*Joufrois*, 950). — Dist Viviens "Pensez de vos garir" (*Guillaume d' Orenge*, v, 193). — Esploitez-vous et pensez de haster (v, 4010). — Or pensons donc de le tromper (*Ancien Théâtre*, vol. ii, p. 123). — Or pensez, maistre, de gouster (p. 180). — Pensez doncques tous de venir (p. 224). — Judas, dist Polibant, "penses dou haut crier" (*Bauduin, chant* xv, 522). — Maistre, font li traitre, or penses del gaber (*Quatre Fils*, 18216). — Pensez à vostre affaire, et pensez tost de revenir (*Choix de Farces*, vol. ii, p. 107, l. 211). — Vous pensez-vous de moi railler (p. 239, l. 113). — Baron, or du bien faire! (*Fierabras*, 5194). — Baron, or du bien faire, franc chevalier membré (5219). — Seignor, dit Clarembaus, or tost de l'adober (*Parise la Duchesse*, 2601). — Se bien n'en pensez de l'ourer (*Renart*, xxii, 995). — Pensons de l'esploitier (*Les Enfances Ogier*, 2709). — Baron, or dou ferir (5924). — Or, montez tos, pensez de l'esploitier (*Raoul*, 4755). — Saintes églises pensez de bien servir (*Guillaume d'Orenge*, i, 157). — Or del cerchier par toz cez angles (*Yvain*, 1127). — Or de l'aler (Tobler, *Verm. Beiträge*, i, p. 19).

From the examples given above, it is seen with what frequency *pensons* and *pensez* occur, followed by the preposition *de* and the infinitive to give a command to perform the action suggested by the infinitive. Let it be noticed also that this

usage is frequently replaced by the preposition *de* plus the infinitive, the imperative form of *penser* being omitted. There seems to be no difference in meaning between the two constructions. They occur under the very same circumstances, associated with the same group of words. For instance, *esploitier, bien faire*, etc. To me, there is only one conclusion to draw, and that is, that they are the same, or that one is the reduction of the other.

There is another phenomenon which makes it easier to suppose the ellipsis of *pensons* and *pensez* in this construction. Frequently it happens that these imperative forms followed the infinitive instead of preceding. Note the following examples:

Dame, du bien faire penses (*Huon*, 2805). — Jou m'en revais, de l'esploitier penses (6863). — Or n'i a plus: de bien faire pensons (*Raoul*, 4180). — Biax niés G. de bien faire pensez (4371). — Criez "Monjoie!" et del ferir pansez (*Aymeri de Narbonne*, 3945). — Franc chevalier, de bien faire pensez (*Raoul*, 5477). — Baron, or du bien faire et du ferir pansez (*Gui de Bourgogne*, 627). — De l'esploitier penses (*Gui de Nanteuil*, 1385). — Dou bien ferir penses (*Les Enfances Ogier*, 2918). — Maugis, ce dist Renaus, de no mengier panses (*Quatre Fils*, 11891). — Sire, dist Names, du cevalcer penses (*Ogier de Danemarche*, 430). — Franc Sarrasin, de bien ferir panses (*Vivien*,

1381). — Franc Sarrazin, de bien ferir pensez (*Guillaume d'Orenge*, iv, 1344). — Sire, dient si frere, del bien faire penses (*Quatre Fils*, 11065). — Rolans dist à ses homes: de bien faire panses (11160). — Por l'amor Deu, de l'esploitier panses (*La Prise de Cordres et de Sebille*, 1221). — Dou bien ferir penses (*Les Enfances Ogier*, 2918). — Et tost de revenir penses (*Jehan et Blonde*, 790). — Sire Bertran, de conduire pensez (*Guillaume d'Orenge*, 1020). — Renaus dist à ses frères: de l'esploitier penses (*Quatre Fils*, 2832). — Sire, dou bien faire pansez (*Roman de Trubert*, 1810). — Et vos de bien faire pansez (2679). —Voire, ce dist Rolans, del menacier penses (*Quatre Fils*, 12084).

From the examples, it looks very probable that the author might have omitted at his pleasure *pensons* and *pensez*, forms that were merely tacked on to the end.

In conclusion, may it be stated once more that the idea of this article is to suggest that the type of construction *or du bien faire*, etc., is a reduced or shortened form of the longer *pensons* or *pensez du bien faire*. This belief is based on the fact that both constructions are used interchangeably, with no apparent difference in meaning, and that the force or meaning of *penser* in such cases seems to have been lost, for the most part; and also on the fact that in a number of examples, the imperative forms of *penser* followed the infinitive, thus suggesting an omission, or a possible one.

## CHAPTER IV

### THE HISTORICAL INFINITIVE[1]

In his Historical Grammar, English edition, p. 744, Darmesteter says:

In *Grenouilles de sauter* we find the construction called infinitive of narration or *historic infinitive*. It is generally explained by supposing an ellipsis: *Grenouilles entreprennent de sauter;* the explanation is wrong, for no ellipsis could give a satisfactory account of this idiom. As a matter of fact it comes from Latin, which uses the historic infinitive in the same way; and the preposition *de* has no other function than that of introducing the infinitive.

J. Haas, in *Neufranzösische Syntax*, p. 41:

Die zweite Gruppe von Nominalsätzen mit Infinitiv als Prädikat reiht das Prädikat an das Subjekt durch Vermittlung der Partikel *de*. Dieser Nominalsatz hat nicht den Charakter der Gefühlsätze, den die eben angeführten haben, sondern er dient zur Mitteilung von Ereignissen, die entweder rasch, unerwartet eintreten, oder als so eingetreten dargestellt werden. Dass dieses *de* keine Präpositionalfunktion mehr hat, ist schon anderweitig gesagt worden. Es ist eine ähnliche Funktion von *de*, wie wir ihr schon begegnet sind, z. B. in *Quoi de Nouveau.*

[1] For abstracts of the articles that have already been written on this subject, the reader is referred to the appendix to this study.

*Leur barque aborda la première. Calyste de tressaillir* (Bz. iii, 256).

*Et Pons de venir à la queue des Camusot et des Cardot chez les Chiffreville* (Bz. x, 426 f.).

*Ce fut comme un coup de bistouri dans un abcès. Chaque prêtre alors fouetté d'émulation, d'apporter son contingent de renseignements typiques* (*Matin* 26, xii, 1906, p. 2 A).

Es kommen auch Fälle vor, in denen das Subjekt als selbstverständlich unerwähnt bleibt, so dass der Satz äusserlich als ungegliedert erscheint, z. B.:

*Quel chagrin ils me donnent avec leur Président, où il a fallu que j'aille, et puis de soupirer, puis de pleurer, puis de me taire et de parler* (Marivaux, *Paysan parvenu*, v).

Die Eigentümlichkeit dieser Sätze ist, dass die Handlung dem Sprechenden derart lebhaft zum Bewusstsein gebracht wird, dass die Vorstellung von Person, Zahl, Tempus und Modalität in den dunkleren Regionen des Bewusstseins bleiben, also nicht zur Apperzeption gelangen, also auch keinen sprachlichen Ausdruck finden, die Ursachen mögen affektivischer Natur sein, oder in der Selbstverständlichkeit der dem Verbum eigenen Bedeutung liegen.

Jedenfalls liegt eine nominale Satzform vor, die der Verbalen sehr nahe verwandt ist.[1]

In regard to its origin it appears that this construction may be explained as the result of an ellipsis of some form of the verb *penser*, similar to the case of *pensons* and *pensez* plus the preposition *de* and the infinitive. Here, however, not an imperative form has been omitted, but rather a present indicative or preterit. *Et li marchis pense d'esperonner* (*Moniage de Guillaume*, 5350).

[1] For opinions of other grammarians, see the Appendix under Marcou's Dissertation.

— *Car dans Guillaumes pense bien de l'errer* (5450). — *Penst chascun de garder son cors* (*Renart*, vi, 1050). — *Chascuns de lui bien aisier pense* (*Trouvères Belges*, Scheler, vol. i, *de la Vescie a Prestre*, 73).

This is not a new theory, Gaston Paris suggested it in the *Romania*.[1] Englaender, in his dissertation, expressed confidence in this theory, and set forth his belief that this construction and the *or du bien faire* were closely connected, and perhaps of common origin. It remains to be substantiated by examples:

Vint a Argnienes si pense d'ens entrer (*Moniage de Guillaume*, 164). — Mes li François pensent de l'esploitier (*Aymeri de Narbonne*, 1976). — Qui ainz qui mieux pansent d'esperonner et le grant tertre molt tost a devaler (4083). — De ci que à Bordele panserent de l'errer (*Gui de Bourgogne*, 313). — Qui ains ains, qui miels miels pensent d'esporoner (501). — Savori de Toulouse pense dou chaploier (1985). — Mist soi a voie si pense de l'esrer (161). — Sor Folatise va Guillaume monter, contre Aimer pense d'esperonner (*Aliscans*, 4253). — Après disner pensent de l'esploitier (4484). — Pense del bien garder (*Raoul*, 125). — Li baron penserent de monter (312). — Cambrai pensa de revertir (320). — Ains acueillent lor erre et pansent dou fuir (*Orson de Beau-*

[1] See Appendix under G. Paris' review of Marcou's thesis.

*vais*, 2617). — Tout les ont mis devant et pansent d'esploitier (*Gui de Bourgogne*, 3558). — Or alez dont, [dist] Kalles, Dex penst du retorner (*Gui de Nanteul*, 2950). — Vers le tref l'amiral pense de l'esploitier (4123). — L'ost s[e] est aroutée, si pensent de l'errer (*Gui de Bourgogne*, 185). — L'ost s[e] est aroutée, et pense de l'errer (310). — Dites li que Vauclerc pense de chevauchier (*Gaufrey*, 4788). — Vers Coulongne la grant pensent de chevauchier (10630). — Et montent es chevax et pensent d'esploitier (10693). — Lors s'apareille et pense de l'errer (*Louis*, 2645). — Et sainte iglise panse de l'essaucier (*Louis*, *Appendix*, 181). — Plorent li Barruier et pansent de l'errer (*Orson de Beauvais*, 736). — En Sessoigne la grant commenchent a entrer, vers la chit de Vauclere pensent d'esperonner (*Doon de Maience*, 7436). — Et pencent de l'arrer chaques jour ajorné (*Orson de Beauvais*, 197). — Corant s'an vait as noces, pance d'esperonner (460). — Hugues ist de Biauvaiz, pance d'esperonner (705). — Hugues les anchauça, cil pansent de l'errer (732). — Et Hugues li traites pance d'esperonner (735). — Lors s'apareillent et pensent de l'errer (*Louis*, 2214). — Car cil de Rome pensent de l'esploitier (*Louis*, 2181). — Li quens pense de foïr et cil de l'enchaucier (*Aliscans*, 921). — Li quens Guillaumes pensa de l'esploitier (2281). — Et ele pense du ferir sa mule et entre maintenant en une espesse mout tres grant (*Li*

*Chevaliers as deux Espees*, 650). — Lors se met es galos, si pense de l'errer (*Doon de Maience*, 870). — Ains pensoient de tost aler (*Altfr. Bib.*, vol. 3, *Octavian*, 3123). — Florens pensa de chevauchier (3244). — Chascuns tende son tref et penst de herbergier (*Quatre Fils*, 2126). — Charle, nostre empereres, pense de herbergier (2887). — Au matin est montés, si pense d'esploitier (4696). — Il entrent en la voie, pensent de l'esploitier (4787). — Vers douce France pense de chevauchier (*Guillaume d'Orenge*, i, 2034). — Au matin monte, pense de chevauchier (2074). — Or pensoit chascuns du bien faire (*Altfr. Bib.*, vol. 5, 963). — Tandis li chevas de bien fuire panse (2251). — Or pense de prandre vangence (2449). — Chescuns pense dou miez ferir (2367). — Apres Guillaume pensent d'esperonner (*Guillaume d' Orenge*, v, 4067). — Contre Aymer pense d'esperonner (4496). — Qu'apres disner pensent de l'esploitier (4738). — Li oz s'aroute et pensent de l'errer (7175). — Si pense de l'errer (*Aliscans*, 7371). — Pensent de chevauchier (8264). — Li doi mesaige pensent de l'esploitier (*Huon*, 326). — Pense del retourner (*Raoul*, 2158). — Et Loeys pensa de l'esploitier (*Fouques, 4th chanson, strophe* 14, l. 4). — Atant departent, pensent d'esperoner (*Guillaume d'Orenge*, 7854). — Li conte montent et pensent d'esploitier (7914). — Et pense bien dou retenir (*Altfr. Bib.* vol., 5, *fables dou poul et de la iaspe*, l. 61). — Chescuns pense de l'essail-

lir (*De la berbiz, de la vache, de la chievre, dou lyon*, l. 294). — L'escopart ad dist, ke il pense de le aler (*Boeve de Haumtone*, 2179). — A l'estor vienent si pensunt de fraper (2339). — E li cunte, que tant iert fere, ver Trym pensout d'esperimere (*Conquest of Ireland*, 3308). — Et singlent et governent et pensent de l'esrer (*Elie de Saint Gille*, 2543). — Et si t'en torne ariere si pense del fuir (194). — Si drechent les ensenges, si pensent de l'esrer (2555). — A tant s'en sont parti et pensent de l'esrer (2727). — Lors s'apareillent et pensent de l'errer (*Guillaume d'Orenge*, i, 2204). — Par devers Rome pensent de chevauchier (2321). — Lors s'apareile et pense de l'errer (2636). — Plus les aime-ele, et Guillaume au couchier (iii, 1480). — Roi Henri et sa gent pensent d'esperonner (*La Vie Vaillant*, 16366). — Pues se parti de li et pensa d'esploitier (17316). — Et sont bien .xic. qui penssent de l'errer (18709). — De l'un costé et d'autre pensaient de frapper (19153). — Un varlet qui pensa de bientôt retourner (19156). — Et pense tousdiz de bien faire (*C'est le Libvre du bon Jehan*, 4178). — Car li François pensent del retorner (*Roman de Roncevaux*, p. 36, l. 7). — Car chascune en cuide bien faire (*Contes et Fabliaux, une femme pour cent hommes*, 29). — Ains pence de l'i esloignier (*Li Diz de Freire Denise Cordelier*, l. 133). — Droit vers Monleheri pensent de [chevauchier] (*Quatre Fils*, 5018). — Durement pense del mangier (*Messire Gauvain*, 776). — Pessa

de l'our et (de) l'argen amassar (*Daurel et Beton*, 219). — El salhi sus, pessa de l'espleitar (1371). — Et pense de li aaisier (*Manekine*, 3392). — Il deist bien, sans espargnier pensent de cele tour parfaire (4495). — Va t'en, pense de l'esploitier (*Der Münchener Brut*, 3348). — Mais li nostre baron pensent de l'enchaucier à force et à bandon (*Li Bastars de Buillon*, 2119). — Anczois pensoit de soy deffendre (*C'est le Livre du bon Jehan*, 1365). — Mais ains si tost ne vindrent par dedens les murois que dessus les créneaux qui furent de lyois ne fussent nos François de cuer preux et courtois. Anglois de bien défendre à riches ars turquois, à lances et à haches et à maint bons espois (*La Vie Vaillant*, 19491).

Floriens pense de l'encauchier (*Aiol*, 10013). — Toute la nuit pense d'esperonner jusc' al demain (*Le Moniage de Guillaume*, 69). — Anvers Paris pance del chevauchier et Raoulz panse de soi apareillier (*Hist. de Raoul de Cambrai*, 88). — Tes chevaliers pense de chier tenir (*Loois*, 157). — Al matin monte, pense de chevalchier tresqu'à Lion (2085). — Li Qens laisa ce ester, et la cort de partir (*Nouveau Recueil de Fabliaux et Contes inédits, Voiage d'oultremer du comte de Pontieu*, 194). — Ke il pensout de lu oscire (*Altfr. Bib.*, 1, *Josaphaz*, 432). — Il pensa de soi tenser encontre cou (*Li Hystoire de Jules Cæsar*, Settegast, *second livre*, l. 93 from the end). — Li uns rois apres l'autre panse de l'an-

forcier (*La Chanson des Saxons*, vol. i, iv, l. 5). — Dex panst do repairier (cvii, last line). — Et cil pensa dou venir (*Raoul de Houdenc*, 2654). — Or sunt-il outre, Dex penst du revenir (*Ogier de Danemarche*, 1133). — Or sunt-il outre, Dex penst du repairier (1755). — Et no François pensent de l'encauchier (3324). — Et il pense d'aleir, tant avant, s'anfola (*Quatre Fils*, 16028). — Qu'il pensent do bien faire por Dex omnipotent (17907). — Ung chascun pense de foller affin de affolye satisfaire (*Ancien Théâtre*, vol. ii, p. 213). — De foir pense, et cil de l'enchaucier [1] (*Guillaume d'Orenge*, v, 984). — Li cuens Guillaumes pensa de l'esploitier (2533). — Apres Doon l'enfant commenchent à errer, les grandismez galos pensent d'esperonner (*Doon de Maience*, 2910). — Et quant vint l'endemain, si pensent de l'errer (4225). — Et quant vint l'endemain, si pensent d'errer (4229). — De rechief il commence à peschier et les poissons al bec cerchier (*Renart*, xxv, 90). — Apres Guillaume pensent d'esperonner (*Aliscans*, 3825). — La royne les sert et pense du taillier (*Bauduin de Sebourc, chant* xiv, 1028). — Qui mult se haste et pense du coitier (*Ogier de Danemarche*, vol. ii, 12445). — Ensanble sont, si pensent du ferir (7019).

[1] This is a very significant example. One can almost feel that *penser* is understood, but still it is the pure historical infinitive.

Note the following examples in which *penser* follows the infinitive:

Cil jugleor por eus esbanoier de vieler pansent et d'envoisier (*Aymeri de Narbonne*, 3748–49). — Tandis li chevas de bien fuire panse (*Altfr. Bib.*, vol. 5, 2251). — De fuir tant ne se panse (*Nouveau Recueil de Fabliaux et Contes inédits, de Richaut*, 906). — Chascuns de lui bien aisier pense (*Li Dis de la Vescie a Prestre*, 173). — N'i fist quant oï tel sentense, de retourner arriere pense (*Manekine*, 8060). — Vait s'ent li quens qui de l'esploitier pense (*Le Moniage de Guillaume*, 1129). — Messire, Gauvains del entrer pensa (*Messire Gauvains*, 4966).

Such usage of *penser de* plus the infinitive in this sense seems to have been common to other Romance languages in their early development. In Old Spanish it occurs frequently in *El Cantar de mio Cid:*

Alli pienssan de aguijar, alli sueltan las rriendas (*El Cid*, 10). — Sueltan las rriendas e pienssan de aguijar (227). — Tornavas Martin Antolinez a Burgos, e mio cid a aguijar (232). Notice that in the last example the form of *pensar* has been omitted and the historical infinitive stands with *á* instead of *de*. — La missa dicha penssemos de cavalgar (320). — A los mediados gallos pie[n]ssan de cavalgar (324). — Myo cid con los sos vassallos penssó de cavalgar (376). — Dezildes que prendan el rrastro e pie[n]ssen de andar

(389). — Soltaron las rriendas, pie[n]ssan de andar (391). — Otro dia mañana pienssa de cavalgar (394). — Otro dia mañana pienssan de cavalgar (413). — E por la loma ayuso pienssan de andar (426). — Ante que anochesca pienssan de cavalgar (432). — Cras a la mañana pensemos de cavalgar (537). — Tres mill moros cavalgan e pienssan de andar (643). — Otro dia mañana pienssan de cavalgar (645). — Por los de la frontera pienssan de enviar (647). — El dia e la noche pienssan se de adobar (681). — Moros e moras compeçaron de lorar (856). — Cras a la mañana penssemos de cavalgar (949). — Aguijava el conde e penssava de andar (1077). — Juntós con sus mesnados, conpeçolas de legar (1083). — Contra la mar salada conpeço de guerrear (1090). — Mañana era e pienssan se de armar (1135).

In regard to this construction one is continually puzzled as to what is the exact meaning of *penser*. This point cannot be determined with accuracy, but I think that in many cases it has the meaning of 'to begin,' as *commencer*. At times the latter is found as its substitute. In some cases, however, it might have its literal meaning 'to think of,' especially when the infinitive was used as a noun. In other cases, however, the force of *penser* seems to have weakened to such an extent that it may retain scarcely any perceptible value. In the following examples it is difficult to find any meaning that fits in well with the context:

Toute la nuit pense d'esperonner jusc'al demain que li jors parut clers (*Le Moniage de Guillaume, seconde rédaction*, 69–70). — Al matin monte, pense de chevalchier tresqu'à Lion, un riche gualt plenier; en une lande sont descendu a pié, li païsant lor portent a mangier (*Louis*, 2085–88). — De ci que à Bordele panserent de l'errer; là trespassent Gironde à barges et à nes; par le mileu des landes se sont acheminé, et costoient Belin, une povre fretè (*Gui de Bourgogne*, 313–316). — Au matin est montés, si pense d'esploitier, et trespasse Poitau, le grant païs plenier, desi à Montauban ne se vost relaisier (*Les Quatre Fils*, 4696–98). — La nuis fu bele et la lune luist cler, et li marchis pense d'esperonner, droit vers Paris a son cemin torné (*Le Moniage de Guillaume, seconde rédaction*, 5349–51). — Tant va li quens, que Dix puist honorer, de ses jornees ne vous sai aconter, vint à Aignienes si pense d'ens entrer, jusc'al moustier n'i ariesta li ber (*Le Moniage de Guillaume, Appendice*, 162–165). — L'empereres de France pense de l'esploitier, tant qu'il vit le chastel fermé sor le rocier (*Les Quatre Fils*, 2145–46).

According to the context of these passages, it seems that *penser de* has no significance. Instead of using *penser de* plus the infinitive, the writer might have employed a finite form of the verb that he used in the infinitive. For instance, *Toute la nuit pense d'esperonner jusc'al demain que li jors parut clers* might be rendered *toute la*

*nuit esperonnait* (*a esperonné, esperonna*) *jusc' al demain que li jors parut clers* without changing the meaning of the context. The stronger the arguments are that the force of *penser de* has weakened, the easier it would be to suppose its ellipsis.

In the carefully worked out glossary to the edition of *El Cantar de mio Cid*, Menéndez Pidal gives the following definition to *pensar: "Penssar de* más infinitivo, 'disponerse á' ó 'empezar á,'" that is to say, 'to make ready' or 'to begin.' In the glossaries of the Old French I have not yet found a definition which corresponds entirely to this one.

The following examples have been taken from *Les Cent Nouvelles Nouvelles* of the fifteenth century. Some of these were cited by Marcou in his dissertation on this subject:

Et se commencèrent à baiser et à accoler . . . et la bonne damoiselle *de despouillier* sa robe et soy mettre en cotte simple; et le bon compaignon *de la prendre* à bons braz (p. 230).

"Alez coucher en mal repos dont vous venez" Et lors bon mary *de se courroucer;* et fiert tant qu'il peut de son pré contre la porte . . . (p. 56). "Qu'est cecy?" Et bon homme *de se sauver*, et dessoulz le lit se boute pour estre plus seurement (p. 24).

Et Monseigneur Talebot, de son poing, qui était gros et lourd, *de charger* sur la teste de ce

bon pelerin, et luy disait: "Ha! larron, avez-vous desrobé l'église?" Et l'autre *de crier:* "Monseigneur, je vous crye mercy" (p. 29).

Et bon chevalier *de l'abandonner*, et à Monseigneur s'en retourne (p. 42).

Or *pensez* bien *de* vous *defendre*, car vous estes venue à la bataille (p. 102).

Note that the imperative construction *penser de* plus the infinitive occurs now and then, even as late as this.

. . . Si commence à grouiller, contrefaisant le chien trèsfièrement. Le chevalier, quant il l'oyt, fut bien esbahy, et autant courroucé. Si rehurte de plus belle très rudement au guichet, et l'autre *de recommencer* à grouiller plus fièrement que devant (p. 147).

"Hélas! dit-elle, nostre fait est descouvert, je suis femme perdue." Et bon mary *de rehucher:* Hau! Monseigneur, hau, mon hoste, parlez à moy (p. 178).

"Par Dieu, dist la femme, il se farse de vous, ou il a songé d'une lemproye, car seurement je ne viz de cest an lemproye." Et bon mary *de soy courroucer*, et dit: "Vous avez menty, paillarde, ou vous l'avez mengée, ou vous l'avez cachée quelque part (p. 187).

De mal venir, tout à ce beau cop que ces amours se faisoient, véez bon mary *d'arriver*, qui trouve la compagnie en besoigne (p. 208).

Si se firent grand feste, et bon jacobin *d'oster*

sa goune et son scapulaire, et *de baiser* et *accoler* bien serrément la belle nonnain (p. 222).

Si se *pensa d'y envoyer* sa chambrière, affin de le faire avancer. La chambrière, tirant son chemin vers l'ostel du curé, trouva le piège et tumba avecques le loup et le curé (p. 256).

Et bon curé *de cryer, et de faire* la plus male vie que jamais fist homme (p. 293).

Tantost qu'elle fut partie, et bon mary *de monter* à cheval (p. 295).

Et bon hoste *de saillir* avant, et *de recevoir* la compaignie comme il luy estoit enjoinct, et qu'il avait promis (p. 296).

Ce dyable, sans mot dire, le commença à compter, et bon chevalier *de se defendre* (p. 311).

Et sans plus dire tire l'huys et s'en va; et bonnes gens *de raccorder* leurs musettes, et *de parfaire* la note commencée (p. 314).

Et, pour Dieu, *pensez de* moy *tirer* d'icy — "Si feray je" dit-elle. Et à tant se part, et bon escuier *de recommencer* sa chanson de tousser (p. 316–17).

"Ha! ribauld prestre, estes-vous tel?" Et bon prestre *de*[1] *soy retirer* (p. 332).

Il vint en la chappelle, et au siège du prestre sans mot dire entra; et sa femme *d'approcher*, qui à genoux se mist devant ses piez (p. 338).

Commence à racaner et cryer; et bon homme *de s'avancer* et lever sus et chanter Te Deum, et venir à son asne (p. 341).

[1] In this passage Marcou has *à*.

"Veezci de quoy." Et sa femme *de plorer* de plus belle (p. 343).

Chacun commença à rire, et elle *de plus plorer*, tant que l'assemblée longuement fut sans mot dire (p. 343).

Et bon evesques *d'assaillir* ces perdriz et desmembrer d'entrée la meilleure qui y fust; et commence à trencher et menger (p. 402).

Note the following further examples of the fifteenth century:

Je ouys sonner clairons, et moi *de retourner* (*Choix de Farces*, vol. ii, p. 14, l. 87).

Je ouy sonner drain drain; et moi *de regarder* le train (p. 18, l. 152).

Vilain, areste! Il vint sur moy, et moi *de fuyr* (vol. i, p. 163, l. 49).

Car je cuidoys d'une poterne que ce fust l'huys d'une taverne, et moi tantost *de pietonner* (*Ancien Théâtre*, vol. ii, p. 328).

L. E. Kastner, in his article on the historical infinitive in the sixteenth century, in *Revue de Philologie Française*, vol. xviii, gives the following examples:

Lors *volupté* qui à la mort traveille.
Perd sa couleur, et pallist comme cendre,
Venus le void, et elle *de descendre*,
Print sa niece, en ses bras, desia froide,
Qui clost les yeux, et devint toute roide.

(Lemaire de Belges, *Œuvres*, Stecher edition, iii, p. 44.)

Si s'esveille tant à force de cris,
Comme du froid, qu'en dormant avait pris:
Et il escoute, et bruit *de renforcer*,
Assez hideux pour roc fendre et percer.

Ibid. iii, p. 48.

Et elle *de se mutiner*
Et *de faire* une rumeur grande

(Melin de Saint-Gelais, *Epitaphe de la Belette d'une Demoiselle*, *Œuvres*, i, p. 54, Blanchemain edition.)

Et mon page *de le nyer*, hardy comme un saint Pierre (Bonaventure des Périers, *Nouvelles Récréations et Joyeux Devis*, Louis Lacour edition, i, p. 14).

Triboulet le picquoit à grands coups d'esperon, il lui haussoit la bride, il la luy secouoit; et cheval *d'aller* (p. 16).

Là il entendoit que l'on commençoit la messe de Dame en notte: Salve, sancta parens. Et mon normand *d'ouvrir* l'oreille (p. 44).

Incontinent que le cordouannier s'en fut allé, Maistre Pierre reprend sa botte de la jambe droite et monte à cheval sur sa jument . . . et *de picquer* (p. 119).

Et mes gens *de se tenir* près, attendant qu'elle deust cheoir (p. 133).

Mes deux s'esveillent en sursault, et *de prendre* leurs vestemens à la haste (p. 139).

Et la vieille *de crier:* "O! Ce meschant, ce volleur, qui saulte par dessus les murrailles" (vol. ii, p. 22).

"Mais laisse moy boire; va t'en, m'amie, je seray aussi tost au logis que toy." *Et de reboire* (p. 52).

"Vous luy avez faict un deshonneur grand, ainsi qu'elle se plaint." Et luy *de le nyer* (p. 59).

Après qu'il a prou cryé, et que personne ne lui respond, il se colère, et moy *de rire* (*Cymbalum Mundi*, by the same author, beginning of the fourth dialogue).

Alors le cordouannier *de courir* après et *de crier:* "Arrestez le larron! arrestez le larron" (Henri Etienne, *Apologie pour Hérodote*, Ristelhuber edition i, p. 228).

A ceste voix, le paillard hausse d'un ton ses injures, criant: au voleur! au larron! Et moi *de fuir* (Noël du Fail, *Contes et Discours d'Entrapel*, C. Hippeau edition, i, pp. 77, 243).

Le poète aussi délivré d'un grand faix qu'il se voyoit preparé, et *de n'ouir point:* Hélas! le défunct n'eust pas fait ainsi (ii, p. 77).

Soudain le bruit espars en la ville, cloches *de tonner*, chapitre *de capituler*, *deploier* banniers, peintres aux escussons et armoiries à la chapelle ardente, *allumer* torches, *vestir* de faux pauvres, *acoustrer* parfums, *noircir* églises, *tendre* la biere et cercueil episcopal (p. 214).

Et Brusquet *de rire* et *picquer* par ces belles garigues de Provence (p. 215).

Lors Suisses après Allemans *se destacher*, et Anglois *de mesurer* quants pas il y avait (p. 220).

Oh! quantes fois ils m'ont enivrẽ! Car vous pouvez entendre que j'aime le piot, que voulez-vous? Et puis *de me mettre* à dormir tout le long de la belle nuit (Noël du Fail, *Baliverneries*, M. Guichard edition, p. 105).

Et lui *de le reprendre*, et *de le laisser* là à l'air fort longtemps, dont il advint un grand inconvénient (*Moyen de parvenir*, Jacob edition, p. 126).

Et le cordelier *de le supplier* courtoisement de venir au reste (p. 172).

Et le Pauvret *de crier:* Hélas! Monsieur, pardon (p. 172).

Il l'appela; et moineau *d'approcher* (p. 190).

Et frère Jean *de mettre* au Capuchon (p. 209).

Et la fillette *de dire:* "Hé! Qu'est cela, Madame?" (p. 226).

Et le mulet *de courir*, sans arrêt ni crainte (p. 238).

Adonc monsieur le curé *de se trémousser* (p. 258).

Et *d'aller*, et le curé *de venir* au moulin (p. 256).

Et le petit garçon *de se lever* et *de courir* à l'église (p. 290).

From Rabelais the following examples have been cited by Marcou:

Lors flacons *d'aller*, iambons *de troter*, goubeletz *de voler*, breusses *de tinter* (*Gargantua*, B. i, ch. v, p. 21).

Et frere Jan *de rigoller* (ch. xxix, p. 144).

Mais soudain ie me aduise de mes lardons, et

les gettoys au mylieu d'entre eulx: lors chiens *d'aller*, et *de se entrebatre* l'un l'autre à belles dentz (*Pantagruel*, B. i, ch. xiv, p. 288).

Saincte dame, comment ils tiroyent au cheurotin, et flacons *d'aller*, et eux *de corner* (ch. xxii, p. 328).

Et chiens *d'aller* après, et elle *de se cacher*, et chamberieres *de rire* (p. 329).

Lors sonna une cloche six coups seulement, et Monagaux *d'accourir*, et Monagaux *de chanter* (B. v, p. 18).

Et *de crier*, et *de prier*, et *de lamenter* et *invoquer* Juppiter (B. ii, *Le quart livre, Prologue*, p. 266).

Et *de daubber* chiquanous, et *de drapper* chiquanous: et coups des ieunes guanteletz de tous coustez sus chiquanous (B. ii, *Le quart livre*, ch. xiv, p. 321).

Lors Oudart *se revestir*. Loyre et sa femme *prendre* leurs beaux accoustremens. Trudan *sonner* de sa flutte, *battre* son tabourin, chascun *rire*, tous *se préparer*, et gaunteles en avant (Rabelais, Marty-Laveaux edition, ii, p. 320).

Elles seulles iamais ne *reculer* (B. iii, *Le cinquiesme livre*, ch. xxiii, p. 88).

In the last examples the preposition *de* does not occur.

Here are two examples from Molière:

Enfin donc, je n'avons pas plutôt eu gagé, que j'avons vu les deux hommes tout à plain, qui nous faisant signe de les aller querir; et moi

*de tirer* auparavant les enjeux (*Festin de Pierre*, acte ii, scène 1).

*Moi de lui rendre* grâce, et pour mieux m'en défendre, *de dire* que j'avais certain repas à rendre (*Les Fâcheux*, acte i, scène 1, l. 91).

As to the examples that occur in the *Fables* of La Fontaine, I have copied the citations given by Marcou:

Et le citadin *de dire* (*Livre i, Fable* ix, v. 19).

Grenouilles aussitôt *de sauter* dans les ondes.

Grenouilles *de rentrer* en leurs grottes profondes. (ii, xiv, v. 24, 25).

Souris *de revenir*, femme *d'être* en posture (ii, xviii, v. 25).

Et grenouilles *de se plaindre*,

Et jupin *de leur dire* (iii, iv, v. 29, 30).

Et l'autre *d'écouter* (iii, viii, v. 35).

Et boquillons *de perdre* leur outil,

Et *de crier* pour se le faire rendre (v, i, v. 57, 58).

Le fanfaron aussitôt *d'esquiver* (vi, ii, v. 13).

Ainsi dit le renard; et flatteurs *d'applaudir* (vii, v, v. 21).

Et mon homme *d'avoir* chiens, chevaux et carosses (vii, xiv, v. 14).

Et chacun *de crier* merveille (vii, xviii, v. 45).

L'épouse, indiscrète et peu fine, sort du lit quand le jour fut à peine levé, et *de courir* chez sa voisine. (viii, vi, v. 17).

A ces mots, le premier il vous happe un mor-

ceau; et chacun *de tirer* la canaille à qui mieux mieux (viii, vii, v. 27).

L'ours l'accepte; et *d'aller* (viii, x, v. 36).

Et mon chat *de crier*, et le rat *de courir* (viii, xxii, v. 11).

Et les mortels crédules *de courir* à l'achat; chacun fut diligent (ix, viii, v. 10).

"Serviteur au porteur," dit-il; et *de courir* (ix, x, v. 30).

Eux *de recommencer* la dispute à l'envi (ix, xiv, v. 18).

Entre les deux oiseaux il arriva querelle; et Raton *de prendre parti* (xii, ii, v. 23).

Caquet-bon-bec alors *de jaser* au plus dru (xii, xi, v. 12).

Et la cour *d'admirer* (vii, xii, v. 67).

*Lui de crier*, chacun *de rire*, monarque et courtisans (xii, xii, v. 105).

L'homme *de suivre*, et *de jeter* tout ce qui lui pesait (xii, xv, v. 116).

Aussitôt l'éléphant *de croire* (xii, xxi, v. 8).

Quand je vy ce coup et moi *de galloper* (*Le Morfondu*, iii, p. 339, cited by Dr. J. Vogels, *Romanische Studien*, vol. v, p. 526).

Et il cherchera à nous noircir dans les libelles infames, et les méchants *d'applaudir*. . . Et il mettra notre honneur à l'encan comme la tunique immaculée du Christ et chaque impie *d'en arracher* un lambeau (E. Gaboriau, *La Soutane de Nessus*, p. 251, cited by Marcou).

Alors les suppositions *d'avoir* beau jeu: "L' armée du Havre fait une sortie, les Prussiens ont été battus" (Ludovic Halévy, *L'Invasion*, Paris, 1885).

C'était vrai heureusement! Oh! oui, heureusement! Moi *de répliquer:* "Je ne vous parle ni du cheval gris ni de la jument noire, je vous parle de la jeune fille" (Ludovic Halévy, *Un Mariage d'Amour*, p. 11, ll. 26–28, Patzer edition, Ginn & Co.).

Tout le long de la route, ils bavardaient et se querellaient . . . Le curé reprochait au fermier de ne pas venir à la messe, et celui-ci *de répondre* (Ludovic Halévy, *L'Abbé Constantin*, p. 5, ll. 12–15. Super edition, Henry Holt & Co.).

The first of the three examples from Halévy was cited by Marcou.

A Chamouny, même situation; et le Perrichon *de s'écrier* toujours: Oh! quel heureux hasard! (*Le Voyage de Monsieur Perrichon*, Labiche et Martin, Ginn & Co., p. 18, ll. 11–12).

Et la voilà *d'essayer* de le tromper, et *de le pousser* sur la gauche quand il voulait prendre sur la droite (Sand, *François le Champi*, p. 65, ll. 15–17, Searles edition, Oxford University Press).

Et le champi *d'accourir* et *de se jeter* à deux genoux devant son lit et de pleurer de peine et de joie qu'il en était comme suffoqué (p. 124, ll. 28–29).

"J'ai jamais tant peiné de ma vie! C'te dame et ce Monsieur m'ont fait asseoir sur une chaise; et puis les v'là *de causer* et *de se disputer* à chaque air que je leur disais" (*Correspondance de George Sand, lettre* cccxxii, vol. iii, p. 225 [Paris, 1882], cited by Marcou).

Un étranger m'a jeté ce secret à la face, et chaque électeur alors *de dire:* c'est vrai [(Dumas) Mätzner, *Französische Grammatik*, p. 423].

La voix perçante. . . Des limiers acharnés redoublait la vitesse. Et bons limiers *de courir*, et le pauvre cerf *de frémir* [(Viennet) Mätzner, *Grammatik*, p. 423].

"Assez, mon ange, assez pour aujourd'hui; maintenant, va jouer, sois bien sage, et amuse-toi bien." Et l'enfant *d'obéir*, et *de chevaucher* à grand bruit, dans la maison ou devant la porte, un bâton entre les jambes (Weill's *Historical Reader*, p. 81, ll. 8–12, American Book Co.).

"Donnez-le moi, messieurs" dit Colomb, qui, l'ayant cassé par l'un des bouts, le fit tenir de suite. Et les Espagnols *de s'écrier:* J'aurais pu en faire tout autant (Harry, *French Anecdotes*, no. 44, p. 30, American Book Co.).

Je le veux bien, dit l'autre; à la pareille. Et lui *de Courre* (La Monnoye, vol. ii, p. 174).

Et vous aussitôt *de faire* comme ça. (Dancourt, *les trois Cousines*, acte 1, scène 4).

Le peuple aussitôt *à crier:* Maudit . . . (Faerne, *Cent Fables, la Valeur et sa mère*).

L'âne *de braire*, en tordant le museau, et *de faire* horrible grimace, *de ruër*, *de changer* de place (*L'Ane, le Corbeau, et le Loup*).

Alors la comtesse *de s'embarrasser*; le chevalier *de la regarder* tendrement; elle *de rougir;* lui *de s'animer*; elle *de se fâcher* sans colère; lui de *se jeter* à ses genoux sans repentance; elle *de pousser* honteusement un demi-soupir; lui *de riposter* effrontément . . . (Marivaux, *La Fausse Suivante*, acte ii, scène 3).

Madame Caillaux demande à son mari des précisions: "Est-ce que ce sera aujourd'hui?" Et M. Caillaux *de lui répondre* — ici encore, il faut citer textuellement — "Non, mais à mon heure qui ne tardera pas" (*Le Matin*, July 29, 1914).

Souvent ils sertent là des heures, tels des naufragés, guettant vainement une éclaircie pour regagner le bord. Et tout le public *de rire* à ce juste châtiment de leur coupable témérité (*Le Figaro*, June 27, 1914, H. Metun, *de Gloire*).

Le gardien s'arrêta, n'osant continuer, et Deburel *de s'emporter* aussitôt: Que veux-tu? Mais parle donc, explique-toi, imbécile (*Le Matin*, Aug. 1, 1914, Vernou, *L'Homme sans Tête*).

Bientôt on ne le rencontra plus à la terrasse du "Petit Manilleur," à l'heure un peu solennelle pour les vieux soldats algériens — de l'absinthe gommée. Et les gardes *de dire:* "Blan se détraque. . . . Il est en train de faire quelque

sottise. Il faut le tirer de là" (*Courrier des Etats-Unis*, Dec. 6, 1914, Léon Roux, *la Faute de l'Adjudant*).

Et le nain *de lui répondre* avec calme (Myrrha Borodine, *La Femme et l'Amour au xii^e siècle*, p. 154, Paris, 1909).

Et le bon homme *de faire*, pour la troisième fois, le tour de l'allée du milieu, dont le sable craquait sous les pieds (*Eugénie Grandet*, p. 90, l. 6, Bergeron edition).[1]

In a note in regard to this construction, the editor states that the preposition *de* is used for the sake of emphasis. It is the so-called ethical infinitive, he says, and he gives this example to make his meaning clear. "*Parez-moi cette botte là* (Parry this thrust). The pronoun *moi* is used here to imply a degree of interest in the person who is speaking, and is not to be translated. It is the so-called ethical dative."

Note the following examples in Provençal with *a* instead of *de*:

So dit Beton(et) . . . Et ieu tost *al vengar* (*Daurel et Beton*, 1896).

Tuh vas Peitieus eli *ad amar* (1986).

Now let us view in retrospect the historical infinitive as it has been used in French. The first examples are found in the thirteenth century

[1] Professor Todd called this example and the note accompanying it to my attention.

and these are very rare, some being doubtful. From *Aliscans*, l. 921, we find *Li quens pense de foïr et cil de l'enchaucier*.

There has been much discussion concerning an example in *le Roman des Sept Sages de Rome. Et le senglier se couche, et cil du grater* (Le Roux de Lincy, p. 23, Paris, 1838). The texts of Gaston Paris are from a different redaction and so the example does not occur.[1]

In Chabaille's edition of the *Roman de Renart*, in the supplement, one finds the following:

Et li levrier après *d'aler*.[2]

Several other doubtful examples have been cited.[3]

In the fourteenth century examples are also rare. In *La Vie Vaillant*, 19491:

Mais ains si tost ne vindrent par dedans les murois que dessus les créneaux qui furent de lyois ne fussent nos François de cuer preux et courtois. *Anglois de bien défendre* à riches ars turquois, a lances et a haches et à maint bons espois.

This is a very important example. The construction with *penser de* and the infinitive occurs frequently in this text and it is rather surprising that it is not found in this passage.

From Froissart, Marcou cites two examples to which he gives no importance, because he

[1] See Marcou's Dissertation, p. 11.
[2] *Ibid.* [3] *Ibid.*

says that one can see that they are the result of an ellipsis:

Dont se boutèrent il ens de plains eslais, et commenchièrent a decoper cordres et poissons, et à abattre et reverser tentes et trés, et à faire un très grant desroy, et François *à yaus estourmir* (B. i, § 131, Luce edition).

Li cris et la noise se commença tantost à eslever, *et gens entrer* en très grant effroy, car il estoient soudainement soupris (§ 634).

It seems to me that the fact that one feels the ellipsis here is all the more significant. If there is any value in the ellipsis theory, there must be examples where the connection can be seen. Such examples are the strongest supports of this theory.

As a rule the following attitude towards this construction prevails. If the ellipsis can be felt, then it is too obvious to be important. If, on the contrary, the connection is not so close, it is too difficult to be explained.

The fact that in one case the preposition *à* was used and in the other the pure infinitive, is not important, because after *commencer* it was just as common to have *à* as *de*. *Commencer* was followed by either preposition and even in some cases by the pure infinitive. Sometimes *cuidier* also was employed in this same sense and took no preposition. In the beginning of the development of the historical infinitive the preposition

that preceded the infinitive was not definite, but later, as *penser de* was used so much more frequently to express this idea, and also as *commencer* in Old French took *de* in many cases, the *de* became general. Here is another example which is from the fourteenth or perhaps the fifteenth century:

Li Qens laisa ce ester, et la cort de partir (*Nouveau Recueil de Fabliaux et Contes inédits, voiage d'oultre mer du Comte de Pontieu*, l. 194).

In the fifteenth century examples become plentiful. They have been cited from *Les Cent Nouvelles nouvelles, Choix de Farces, Ancien Théâtre Français* and from other works. In the sixteenth century also, the construction occurred frequently. Rabelais and other popular writers made use of it.[1] In the seventeenth century many examples are found in La Fontaine's *Fables*. Two examples have been cited from Molière. Dancourt used the construction as also did La Monnoye. In the eighteenth century Marivaux had occasion to use it. Littré cites an example from Rousseau.[2] Many of the most prominent writers of the nineteenth century have employed the historical infinitive, as George Sand, Balzac, Ludovic Halévy, and others. In the present century the

[1] For this period see L. E. Kastner, *L'Infinitif Historique au xvii^e Siècle* in *Revue de Philologie Française*, vol. xviii.

[2] See Marcou's Dissertation, p. 20.

usage continues; occasional examples may be found in almost any of the modern newspapers.

As it has been pointed out before, it is only the popular writers who have made use of the construction. I believe this is generally agreed by those who have treated the subject.

In sum, the object of this chapter is to prove that the historical infinitive construction in French is due to the ellipsis of some form of *penser* in such locutions as *il pense de fuir*, *ils pensent d'esploitier*, etc., which were so common in Old French. The fact that in many cases the form of *penser* followed the infinitive instead of preceding it, would prepare the mind for accepting the omission, e.g., *de fraper pense*. Also the fact that *penser de*, in many cases, has weakened to such an extent that it has little or no force, favors the idea of an ellipsis. The time of appearance of the historical infinitive and that of the disappearance of the *penser de* seem to coincide. The latter construction was very frequent in the twelfth and thirteenth centuries. After this time it gradually declined. In the fifteenth century it was rare. Several examples occur, however, in *Les Cent Nouvelles nouvelles*. On the contrary, the historical infinitive makes its first appearance in the thirteenth century and increases gradually, till in the fifteenth century it occurs frequently.

## CHAPTER V

### CONCLUSION

In conclusion, I wish to call attention once more to the ellipsis theory which, supported by facts in the form of examples, accounts for the origin of the four peculiar syntactical problems discussed in this study.

First, in regard to the use of the infinitive instead of an imperative in a negative command. This usage was common in Old French, and it exists still in Modern Italian as the usual construction when the second person singular is used. The idea is that this construction in French is the result of an ellipsis of some verb, either of wishing or necessitating. There seems to be a relation between this and the Latin construction where *noli* and *nolite* plus the infinitive were used to express a prohibitive command. This view is supported by the fact that in the early Old French period, in many cases, the Latin construction was translated literally into French by the imperative of *vouloir* in the negative, plus the infinitive. Later, this came to be a usual type of expression in Old French, being employed far more extensively than in Latin. In *Le Psautier*

*de Metz* it occurs repeatedly. Moreover in a later edition of the Psalms, the *Psalterium Gallicum Vetus*, the pure infinitive was often employed in the very same passages where, in the *Psautier de Metz*, the imperative was expressed by *vouloir* plus the infinitive.

Thus, many of the examples of the pure infinitive replacing the imperative in Old French are due to the ellipsis of the imperative form of the verb *vouloir*. I do not think, however, that this accounts for all cases. Often, perhaps, it is the result of the ellipsis of some verb of necessity, equivalents of Modern French *falloir* and *devoir*. Apart from the examples in the Bible, the most common expressions in which this construction occurs are *nel celer, ne t'esmaier, ne vous esmaier, ne t'atargier, nel touchier*. Attention is called to the frequency of such expressions as *ne vous caut d'esmaier, ne le me doiz celer, ne te chaut d'entamer, ne t'estuet douter, ne vous caut d'atargier*. Since throughout the Old French period the pure infinitive construction is found only now and then among the frequent occurrences of the last mentioned type, it seems reasonable to apply the ellipsis theory here.

In regard to the Modern French construction in which the infinitive takes the place of the imperative, in both negative and positive sentences, in giving general commands, references, directions, etc., this usage is to be explained as due to

an ellipsis of some verb of necessity. *Voir page cinq, éviter les imitations* are the result of the omission of *il faut, on doit; il faut voir page cinq, on doit éviter les imitations.* The fact that in early treatises on medicine, in medical prescriptions, and in most books where general directions are given the longer construction is found to be the usual one, supports this theory. Another point is that in some texts, in the beginning of a selection, the title or moral of the piece was expressed by the pure infinitive, whereas further on in the selection, the other usage was employed to express the same idea. For instance, *ne croire faulx conseil* given as the subject; then following, we find *il ne faut pas croire si de legier, n'adjouter foy à tout conseil qu'on donne.* Still another point to be stressed here is the fact that the position of the pronoun in regard to the infinitive is the same as it is when the longer construction is employed. *La laisser à la justice. Lui parler sévèrement.* This is contrary to the general rule for the position of pronouns in the positive imperative.

The type *or du bien faire* is to be explained by the ellipsis of *pensez* or *pensons.* The fact that constructions like *pensez de fraper, pensons d'esploitier,* etc., are found earlier than those where the imperative form does not exist, is one point in favor of this idea. Later both usages occur together, under identical circumstances, some-

times in the very same sentences to express the same thought.

What has been said above about the origin of the type *or du bien faire* (that it is the result of an ellipsis of some form of *penser*) applies with equal force concerning the origin of the historical infinitive. But it should be noted that in the latter construction it is the forms of the indicative mood, rather than of the imperative, that have been omitted. *Il pense de fuir et cil (pense) de l'enchaucier.* In expressions where *penser de* plus the infinitive is employed to express a certain idea, the form of *penser* is in some cases found to follow rather than to precede the infinitive, as *chascuns de lui bien aisier pense. Penser de* plus the infinitive has the very same meaning as does the infinitive in the historical infinitive construction. In many cases the *penser* seems to have weakened, and perhaps has no real force, granting that in some cases and secondarily it had the meaning of 'to begin,' and more primitively 'to think of,' where the infinitive was used as a substantive. Furthermore, the disappearance of this construction seems to have taken place at the same time that the historical infinitive made its appearance. All this evidence is favorable to the theory of ellipsis, notwithstanding the opposition of the distinguished scholar, Arsène Darmesteter, pointed out at the beginning of Chapter IV.

# APPENDIX

## ABSTRACTS OF VARIOUS ARTICLES THAT HAVE TO DO WITH THE SUBJECT IN QUESTION

### Marcou's Dissertation

*Views of grammarians.* — A. Chassang, in his *Nouvelle grammaire française*, Paris, 1880, says: "C'est un souvenir de l'infinitif de narration si usité en latin." — Littré, in his *Dictionnaire:* "*De* devant un infinitif et pris absolument, c'est-à-dire, sans nom ou verbe dont il soit le compliment. On les appela, eux de courir. C'est-à-dire, sous-entendu, ils commencèrent, ils se hâtèrent de courir." — P. Clairin, in *Du génitif latin et la preposition de*, Paris, 1880, agrees with Littré. — Livet, in *La grammaire française et les grammairiens du xvi^e siècle*, Paris, 1859, citing from Petrus Ramus, *Grammaire Françoise*, says: " Le verbe déliberatif gouverne linfiny: tu veulx aymer . . . Quelquefois le verbe déliberatif est supprimé: et matins de courir et nous daller après." — According to Aubertin, *Grammaire moderne des écrivains français*, Paris, 1861, the infinitive is the first form of the verb which comes to the mind of the speaker, and consequently in quick, excited narration, is employed instead of the finite verb through lack of time to choose. "Le *de* est euphonique, comme on en a tant vu." Aubertin

has a feeling that the French grammarians also think first of the infinitive, since it stands always first in the paradigms. — Mätzner, in his *Syntax und Grammatik*, treats this construction as elliptical. — Lücking is of the same opinion. — Dietz, on the contrary, says that it cannot be explained as the result of an ellipsis, but offers no theory.

*The historical infinitive in Latin.* — Priscian, Quintilian, and Donat were of the opinion that it was due to the ellipsis of *coepit, coeperunt.* — Max Schmidt, *Ueber den Infinitiv*, Ratibor, 1824, and F. C. Spiess, *Disputatio grammatica de infinitivo historico, accusativo cum infinitivo*, etc., Wiesbaden, 1846, are of the opinion that just as children first use only the infinitive, so also uncivilized people use it in the same way, and that the construction is a remnant of primitive speech. Marcou adds that it is well known that the infinitive is not the earliest and simplest form of the verb. — Gustavus Mohr, *De infinitivo historico*, Halle, 1878, "Nam, cum infinitivus omni definita personarum et numerorum distinctione careat, animo commoto scriptoris talibus in rebus describendis haec verbi forma aptissima erat, utpote quae nihil nisi actionem ipsam exprimeret, ne temporis quidem significatione indicata, cum hoc in genere semper usurpetur infinitivus praesentis." In refuting this, Marcou says that one can easily imagine that in quick narration one would lose sight of the proper time conditions, but that we could bring an action before our mind without a time limit is inconceivable. That the past is brought over to the present in vivid narration is also conceded, for this accounts for the historical present in all languages. It must be remembered that the historical infinitive in the earlier

times was a popular construction and that such arguments as would be conceivable to a stylist like Tacitus might not be made for it. Such is an attempt to explain an obscure construction without trying to find its development from the past. — Jolly, *Geschichte des Infinitivs*, München, 1873, rejects the ellipsis theory and also refuses to believe in the child or primitive speech theory. He thinks that its origin is found in the old case termination of the infinitive. Originally, the dative or accusative infinitive was subordinated to other parts of the sentence, but later came to stand independently, and became more forcible; so it is that the old absolute infinitives, as they everywhere belonged to energetic speech, also have kept the original energy of the case. — Reyssig, in his *Vorlesungen über lateinische Sprachwissenchaft*, thinks the origin is to be found in the war reports. There seems to be a relation between the historical infinitive and the vivid expression of soldiers. But the argument is adduced that the historical infinitive is too old to be explained in this way.

*Does the French historical infinitive go back to the Latin construction?* — Has it come from the Latin, either from the popular or from the classical? That it did not come from the popular is proved by the fact that the late Latin from which French is derived contained no examples. There are traces in neither Church Latin, nor in the late popular comic writers such as Suetonius and Justin. It is true that it was a popular construction in the early times, but later it was taken up by learned writers, as Sallust, Tacitus, and Livy, and ceased to be a folk usage. Also the oldest monuments of French literature contain no

examples. This gives a period of about a thousand years in which no trace of the construction is to be found.

If it came in through learned influence, it would be found in the works of Ronsard, Du Bellay, and such writers. But no sign is found.

Then having proved that it did not come from the Latin, the author supposes that it must have had an independent development in French.

*The use of the historical infinitive in French.* — This construction has always been of infrequent occurrence. In the thirteenth century only two indisputable examples have been found. In the fourteenth century only a few doubtful examples have been cited. In the fifteenth century frequent occurrences are found in *Les Cent Nouvelles nouvelles*, and in Rabelais of the sixteenth century. In this last period, however, no trace is found in the learned writers. In the seventeenth century, Corneille, Racine, Boileau, Malherbe, La Bruyère, and such classics did not use it. La Fontaine used it in his *Fables*. One example is cited from Molière, and this to represent the language of a peasant. It hardly exists in the eighteenth century. Littré cites an example from Rousseau. In the nineteenth century its usage is rare. An example is given from E. Gaboriau, one from Ludovic Halévy, and one from George Sand.

From this survey of the construction it is seen that only popular writers have made use of it. Also its development must have been confined to the French, because no authors who might have been influenced by other literatures have used it.

*Development of the historical infinitive in Old French.*

— The explanation for Marcou is very simple. He associates the historical infinitive with the imperative construction *or du bien faire*. The latter is a reduction of the longer phrase *or n'i a que du bien faire*. Now the historical infinitive is a direct consequence of the imperative. For instance the command was given: *or du battre et le chevalier du battre* in obedience to the command.

### Marcou's Thesis reviewed by Gaston Paris [1]

L'auteur de cette dissertation, un Français devenu Américain et qui a étudié à Berlin chez M. Tobler, s'est efforcé d'expliquer la remarquable construction française que la Fontaine a employée avec prédilection (*Et grenouilles de se plaindre*, etc.), et qui, jusqu'à présent, n'a pas été suffisamment éclaircie. Il soutient avec raison que cette construction ne provient, ni par voie populaire ni par imitation savante, de l'infinitif historique latin. Il en trouve le plus ancien exemple au xiii^e^ siècle, où il est unique (*Renart*, éd. Martin, t. iii, p. 467; *Et li levrier après d'aler* dans H, *après aler* dans I; les autres mss. ont une tout autre leçon; l'exemple des *Sept Sages* est fautif: les mss. portent: *cil* pense *du grater*); il en signale un au xiv^e^ siècle (Ménagier de Paris [t. 11], p. 115), mais qui ne provient bien probablement que d'une altération du texte. Très fréquente dans les *Cent Nouvelles nouvelles* (pour lesquelles il faut consulter l'édition Wright) et dans Rabelais, assez peu employée d'ailleurs au xvi^e^ siècle, rare au xvii^e^, sauf dans la Fontaine, cette construction est beaucoup plus usitée de nos jours que ne le dit l'auteur dans la langue littéraire et même dans le français parlé (*tout le monde de rire*, par exemple, s'emploie assez souvent). Pour expliquer, M. M. la rattache à l'ancienne construction *or de l'aler*, *or du bien faire*, par une transition qui m'est absolument inintelligible. Notons que, dans la construction avec *or* à sens impératif, on trouve toujours l'infinitif avec *de* précédé de l'article, tandis qu'on ne trouve jamais l'article dans la construction qu'étudie l'auteur. Cela me paraît suffire à montrer que ces deux constructions n'ont rien à

[1] *Romania* xviii, p. 203.

faire ensemble (*or du bien faire* s'explique pour M. M. par la réduction de la phrase complète: *or n'i a que de bien faire*, mais dans cette phrase l'infinitif ne prend pas d'article; j'y vois la réduction de la phrase: *or pensons* (*pensez*) *du bien faire, de l'aler*, etc., dans laquelle l'infinitif est habituellement précédé de l'article). Le rapprochement fait par l'auteur n'ayant, au moins tel qu'il l'expose, aucune vraisemblance, l'explication de l'infinitif historique français reste à trouver (les deux passages provençaux cités dans l'appendice sont à écarter; dans le premier, *jazer* dépend de *s'en fo*, bonne leçon au lieu de *fui;* le second me paraît altéré: peut-être *penso* au lieu de sempre?). M. Marcou aura toujours le mérite d'avoir appelé l'attention sur un curieux problème de syntaxe française, laissé jusque là dans l'ombre, et d'en avoir commencé l'histoire.[1]

## Englaender's Dissertation on the Imperative in Old French[2]

*The infinitive without a preposition.* — The author goes back to the Latin for a comparison, from which are cited examples of the infinitive used as an imperative, both positively and negatively. Apart from the examples, the fact that this construction, in the positive, is found to be so common in Portuguese and Spanish would point to its existence in Latin. The occurrence of the negative construction in Italian and Old French, along with the examples cited, testifies to the Latin usage. There have been examples found of the positive construction in Italian and a few in Old French, but they are rather obscure.

[1] In *Harvard Studies* for 1905 Marcou replied to G. Paris. Nothing of importance, however, is added to the argument.

[2] *Der Imperativ im Altfranzösischen*, Breslau, 1889. This study is dealt with only in so far as it has to do with the infinitive.

No conclusion is directly drawn as to the origin of this construction, but it seems to be inferred that the French usage is a continuation of the Latin. It is the author's opinion that the negative infinitive as imperative was not used to express any particular kind of command, but was employed in all cases.

*The infinitive with the preposition.* — Englaender thinks there is a close connection between the historical infinitive and the imperative construction *or du bien faire.* In fact he considers the latter a special case of the former. By giving examples he tries to show that *or du bien faire* comes from the longer *pensons* or *pensez du bien faire.* As to the historical infinitive, it is in reality the very same construction used in another mood, the indicative, where the form of *penser* has been omitted just as *pensons* and *pensez* were omitted in the other case. *De foir pense et cil* (pense) *de l'enchaucier.* He considers the time of appearance of these locutions. The *pensez du bien faire* type is the older, appearing very early. Then comes the *or du bien faire* type, later, in the second half of the twelfth century. In the thirteenth century the first example of the historical infinitive occurs.

Another fact is mentioned which supports the ellipsis theory. In the historical infinitive the preposition *de* is used out of its right meaning. The preposition *à* has the function of giving the direction or purpose of the action; *au voleur, à l'aide.* If the construction had stood alone from the beginning, *à* would have been used instead of *de.* So it must be the result of an ellipsis.

THE HISTORICAL INFINITIVE IN THE SIXTEENTH CENTURY. — L. E. KASTNER [1]

Marcou first called attention to the origin of the construction *Et grenouilles de se plaindre*, etc. He showed in his thesis that it came neither from the popular nor from the learned Latin. He sees a continuation of the old construction *or del bien faire*, etc., very frequent in Old French, and thinks that this is merely a reduction of the longer phrase *or n'i a que del bien faire*. But as Gaston Paris has pointed out in *Romania*, xxi, p. 120, this construction can have nothing in common with the historical infinitive, because the former is always preceded by the article, while the latter is not.

The origin of this construction is still to be found. Why not suppose the verb *hâter* to be understood as well as *penser* if free conjecture is to have sway?

The oldest examples of this construction do not go back farther than the middle of the fifteenth century. They occur in *Les Cent Nouvelles nouvelles*. For the sixteenth century the fact that Marcou cites examples from Rabelais only, seems to indicate that it was his opinion that the so-called historical infinitive was much rarer than it really was.

Kastner gives, from the sixteenth century, numerous examples which are contained in the body of this study.

[1] *Revue de Philologie Française*, vol. xviii.

DER HISTORISCHE INFINITIV. — G. KÖRTING [1]

In a sentence in which the noun is named there is no real reason why the number and person of the verb should be expressed, as far as clearness is concerned. *Ils sauter* could not fail to be clear. In a case of this kind, the omission of the personal ending is not detrimental to the sense. When the speaker is narrating a quick, hasty action, the time element also becomes unnecessary to him, and consequently there is no need of tense distinction. Therefore the infinitive which makes distinction neither in person nor in time, is the most natural form of the verb to be used in such a case.

Also the adverb *aussitôt* which so frequently accompanies the so-called historical infinitive, expresses time. So again there is no need of tense.

Any one speaking or writing in haste is liable to express only the things which seem to him of most importance, and leave the others unexpressed, trusting to the reader or listener to understand as he himself does.

This construction could not have come from the Latin because of the fact that examples do not occur in French before the thirteenth century, and even in this period they are very rare. Therefore, it must be a pure French creation.

In considering the difference between Old and Modern French there might be seen a symptom of the beginning of the historical infinitive. The Old French was characterized by ease of expression and looseness of

[1] *Zeitschrift für Romanische Sprache und Litteratur*, vol. xviii, p. 258.

construction, whereas, in Modern French one strives for clearness and preciseness, the result of which is stiffness. For this reason, only in Modern French would there be any need for the creation of such an unusual construction.

For the narration of a quick deed, the historical infinitive seems to be employed by the speaker as the last word in order to bring his story to a climax. From *Le voyage de M. Perrichon:*

*Armand.* A Lyons nous descendons au même hôtel.

*Daniel.* Et le papa, en nous retrouvant, s'écrie: Ah! quel heureux hasard!

*Armand.* A Genève même rencontre . . . imprévue.

*Daniel.* A Chamouny, même situation; et le Perrichon *de s'écrier* toujours: Ah! quel heureux hasard![1]

Three verbs have been employed in this passage. The first two are finite. The infinitive is used in the third case to bring Perrichon's stupidity to a climax.

The preposition *de* has no special significance in this construction. This is seen by the fact that in the beginning examples have been found both with *à* and also without any preposition. The use of *de* is to be explained as being the result of analogy.

ZUR LEHRE VOM FRANZÖSISCHEN INFINITIV. — ALFRED SCHULZE[2]

In this article the author first makes a short review of the dissertations of Englaender and Marcou and also mentions what Gaston Paris said in that regard.

[1] Acte 2, scène 1, l. 32.

[2] *Zeitschrift für Romanische Philologie*, vol. XV, p. 504.

Whether or not one is inclined to accept the ellipsis theory, at any rate something essential for the understanding has been omitted; the speaker has not said exactly what was floating before his mind. It is impossible to fill in the incomplete *or du faire* because the speaker evidently does not think of the person to whom he would give the command. Only the action which is to be accomplished exists in his mind. He will give expression only to the fact that it is to be fulfilled. There are examples which seem to contradict this. For instance when the speaker, after giving the command, calls the name of some definite person. *Or del secorre, franche gent et hardie, or du chanter, toutes et tuit.* But the fact is that the command is not given to this definite person. The speaker thinks of this person as an afterthought, calling his attention to the command which he has just given. In the beginning, only the doing of the command is in his mind. In every case the command is general and not directed to any particular person.

There is no doubt that in some cases where *or du bien faire* stands in Old French, *pensons* or *pensez du bien faire* might have been employed just as well, but that does not mean that the two are the same. *Penser* does not necessarily express a hasty continuation or a quick beginning of an action as Englaender maintains.

Englaender's explanation is quite right in saying that there has been something omitted by the speaker. Gaston Paris' objection that *or du bien faire* and the historical infinitive can have nothing in common because the one is preceded by the article, whereas the other is not, is of no consequence, because examples have been found where the article is omitted in the

first construction, e.g., *or de bien faire*. But there are other objections to Marcou's explanation. In the imperative construction, beginning with *or*, it lies in the interest of the speaker to use the infinitive, not the usual form of the verb, in addressing a special person. With the historical infinitive, it seems that this is never true. Nor is there any doubt about the person who is to perform the action suggested by the infinitive. It is never advantageous for the narrator in the above designated sense to use the definite personal form of the verb.

Further, it is to be noted that the infinitive in the imperative is possible only in direct discourse. Therefore, it has to do with the immediate present. This is inconceivable for the historical infinitive. If the first served as a model, then one would expect to find a construction midway between the two. But this construction has never been found.

*De faire*, according to the original, local meaning of the preposition *de*, brings into expression that point of activity in which the active subject turns away from the action, and therefore is no longer active but comes to rest. Now it is a common perception that we perceive, in the last moment of their happening, occurrences which, as they are represented by the historical infinitive construction, come not only unexpectedly but also with greater quickness into completion. So we, in the position of the frightened hare in La Fontaine's fable, would only see the frogs disappear, not the jumping in the waves in its complete course; the words *grenouilles de sauter dans les ondes* give exact expression to the observer. Therefore, there is no ellipsis connected with it. If the language had expressed

a special mode for bringing the action to rest, then would a personal form with a definite flexion take the place of the mode, the place of which, in all cases, must be filled by the infinitive with *de*. That the ceasing activity is not designated otherwise than by *de faire* seems well enough grounded in that the same cause detached from the remaining stages of the activity (beginning and completion) is to be observed and expressed with difficulty except by the construction in question. If it is a question as to the relation with the present, the action would be complete already in the saying of *de sauter*, and therefore, insofar as the present must be represented, necessarily does not correspond any longer to the real.

Such an interpretation accounts for the late appearance of the historical infinitive. The use of the construction, provided the interpretation is correct, has a closer observation of the phenomena about the preliminary conditions than is ordinarily found in Old French. Taking for granted that *de faire* is used to bring the action to rest, it seems that when cases arose in which the beginning of the action was pointed to, the preposition *à* was employed instead of *de*.

Si tost qu'il fu logié, le bon chevalier tire son las bien fort et dist bien hault: Ha! ribault prestre, estes vous tel? Et bon prestre à soy retirer.[1]

[1] In this same passage *de* is used instead of *à* in the edition of *Les Cent Nouvelles nouvelles* by Garnier Frères.

ZUM SOG. HISTORISCHEN INFINITIV IM FRANZÖSISCHEN — TH. KALEPKY [1]

In this article the author does not do much more than to refute the arguments of Schulze.

The assertion that we, in the position of the frightened hare, would see only the disappearance of the frogs and not the *sauter dans les ondes* in its full course, is hardly true. When the observation of the event is affirmed, one can imagine the whole act of the springing, the movement through the air, not merely the jumping of the frogs into the water. It remains for the author of the article [Schulze] to prove that at least the poet, in regard to the perceptibility of the occurrence, had had a conflicting opinion as to the reality. Besides, did he not have in this case, in the word *plonger* a suitable means of expression for that offered to him by the representation?

The assertion that the action is always unexpected and that it is perceived only in its completion is not necessarily true. *Mais qu'est ceci? Mon sac est plus lourd que la veille. . . . Ah! bonne hôtesse! Ah! Chère vieille, pourquoi me tant gâter, pourquoi? Et la bonne vieille de dire, moitié larmes, moitié sourire. "J'ai mon gars soldat comme toi."* Here it is a question of a reply to a question in the course of a dialogue, and even if it comes quickly, one could not say that it is unexpected, or that it is first perceived at the moment of its completion.

Since the historical infinitive in the earliest times occurred without a preposition, corresponding to the Latin construction, according to Schulze's explanation,

[1] *Zeitschrift für Romanische Philologie*, xvii, 285.

it would be necessary for a great change to have developed in the construction. But along with *à* and the pure infinitive, *de* also exists among the earliest examples. The only conclusion to be drawn is that different expressions were used to express the same thing.

The preposition *de* is the result of custom.

In the German historical infinitive there seems to be a pause between the substantive and the verb: und das Geflügel — Gackern, Schnattern, Zischen, Girren, Piepsen.

THE ITALIAN HISTORICAL INFINITIVE — O. M. JOHNSTON [1]

In this study the author's aim is to show that the Italian historical infinitive is derived from the Latin construction.

According to Latin grammarians, the infinitive is used to describe a rapid sequence of events, and takes the place of the imperfect indicative. The subject is in the nominative and generally several infinitives follow in succession. This is shown to be true also in Italian. Examples are given from *I Promessi Sposi*.

In Italian as in Latin two or more infinitives are combined. The author gives examples.

Another point of resemblance between the two constructions is their use in narration. In *I Promessi Sposi* the construction occurs five times.

The fact that the Italian historical infinitive is often used as an equivalent of the Latin construction in translations, leads one to believe that the one is de-

[1] *Studies in Honor of A. Marshall Elliott*, vol. ii.

rived from the other. In Alfieri's translation of Sallust, five examples of the historical infinitive were noted and each found to be a translation of a Latin historical infinitive.

In the seventeenth century Adriano Politi translates a number of Latin historical infinitives by the Italian infinitive.

According to some Latin grammarians, the conception of the Latin historical infinitive is that it was a result of an ellipsis of *coepit, coeperunt.* Now it is possible that the preposition *a* before the Italian infinitive is due to an ellipsis of *cominciò, cominciaron.* Supporting this idea is the fact that in Italian translations from Latin, the historical infinitive is frequently translated by *cominciò* with an infinitive. Examples are cited from Alfieri's translation of Sallust.

In Adriano Politi's translation of the *Annals* of Tacitus there are fifteen passages where the historical infinitive is translated by the use of *cominciò* and *cominciaron* followed by the infinitive.

OBSERVATIONS SUR L'EMPLOI DE L'INFINITIF HISTORIQUE LATIN. — GEORGES RAMAIN [1]

This historical infinitive is always dependent upon some preceding idea, and expresses the consequence or explanation of the facts or ideas contained in the same. It is never independent. It always expresses a consequence of what has gone before. This preceding idea might not have been formally mentioned, but merely intimated.

The historical infinitive might have been used to

[1] *Revue de Philologie, vol.* xxxviii, 1914.

express the result of a conversation, the beginning of which had not been heard.

The historical infinitive in itself has no tense signification. This contradicts the old theory that it takes the place of the imperfect. It represents, in general, the tense of the verb of the sentence on which it depends. If this tense happens to be the imperfect, then, this is the one represented. But if the preceding clause contains the present or the past definite, these same tenses would be represented by the historical infinitive.

The Latin historical infinitive is exactly like the French historical infinitive. It is used in the same way and in the same sense. G. Paris thought that the French construction was due to the ellipsis of some form of *penser*. It would be more natural to suppose that *commencer* had been omitted, since this verb is followed both by *à* and *de*. But there is no reason for supposing the ellipsis of a verb which has not been expressed.

Concerning the origin of the Latin construction, the author says:

> Si j'osais donner mon avis, je dirais que ce tour me semble né tout simplement du désir d'exprimer avec une vivacité frappante les conséquences immédiates d'une action. L'usage familier en pareil cas n'a point attendu l'expression parfaite de la pensée: il s'est empressé de jeter, pour ainsi dire, tout de suite le verbe, sans l'avoir au préalable revêtu d'une forme temporelle, et, *parce que ce verbe se trouvait marquer une conséquence immédiate, l'action qu'il exprime a été aussitôt sentie comme commençant à se produire.* C'est ce même désir qui a réglé le choix du verbe, lequel a été tout d'abord intransitif, mais jamais il n'y a eu ellipse de *coepi*.

The reader is referred also to vol. ii of *Glotta*, where Paul Kretschmer, under the title *Zur Erklärung des*

*sogenannten Infinitivus historicus*, gives a review of some of the opinions of various grammarians and philologists such as Jaenicke, Wisén, Wackernagel, Skutsch, Jolly, Max Schmidt, Schmalz, Priscian, Quintilian, Mohr, and others. For the French, Meyer-Lübke, Paris, Marcou, and Englaender.

# BIBLIOGRAPHY


ACQUIN. Le Roman d'Aquin, ou la Conqueste de la Bretaigne par le Roy Charlemaigne. Chanson de Geste du xii^e^ siècle, publiée par F. Joüon des Longrais. Nantes, 1880 (Soc. des Bib. Bretons).

ADGAR. Marienlegenden nach der Londoner Handschrift. Egerton 612. Zum ersten Mal vollständig herausgegeben von Carl Neuhaus. Heilbronn, 1886 (Altfranzösische Bibliothek).

AIOL. Aiol, Chanson de Geste publiée d'après le ms. unique de Paris, par Jacques Normand et Gaston Raynaud. Paris, 1887 (Soc. des Anc. Textes Français).

AIOL ET MIRABEL. Aiol et Mirabel und Elie de Sainte Gille, zum ersten Mal herausgegeben von Dr. Wendelin Foerster. Heilbronn, 1876–1882.

ALISCANS. Aliscans, Kritischer Text von Erich Wienbeck, Wilhelm Hartnacke, Paul Rasch. Halle, 1903.

AMADAS ET YDOINE. Amadas et Ydoine, Poème d'Aventures, publié pour la première fois par C. Hippeau. Paris, 1863.

ANCIEN THÉÂTRE FRANÇAIS. Collection des ouvrages dramatiques les plus remarquables depuis les mystères jusqu'à Corneille publiée avec des notes et éclaircissements par M. Viollet Le Duc. Paris, 1854. Vol. i, ii, iii, iv, et v.

ANTIOCHE. La Chanson d'Antioche, composée au commencement du xii^e^ siècle par le Pèlerin Richard, renouvelée sous le règne de Philippe Auguste par Graindor de Douay. Publiée pour la première fois par Paulin Paris. 2 vol., Paris, 1848 (Romans des Douze Pairs).

APOCALYPSE. Apocalypse en Français au xiii^e siècle publiée par MM. L. Delisle et P. Meyer. Paris, 1901 (Soc. des Anc. Textes Français).

ASPREMONT. Le Fragment d'Aspremont par Paul Meyer. *Romania*, 1890.

AUBEREE. Altfranzösisches Fabel von Georg Ebeling. Halle a. S., 1895.

AUCASSIN. Aucassin und Nicolete neu nach der Handschrift von Hermann Suchier. Paderborn, 1878.

AYE D'AVIGNON. Chanson de Geste publiée pour la première fois d'après le ms. unique de Paris, par F. Guessard et P. Meyer. Paris, 1861 (Anc. Poètes de la France, in vol. with Gui de Nanteuil).

AYMERI. Aymeri de Narbonne, Chanson de Geste publiée d'après les mss. de Londres et de Paris, par Louis Demaison. 2 vol., Paris, 1887 (Soc. des Anc. Textes Français).

BARTSCH. Chrestomathie de l'Ancien Français, neuvième édition. Leipzig, 1908.

BASTARS DE BUILLON. Li Bastars de Buillon, Poème du xiv^e siècle publié pour la première fois d'après le ms. unique de la Bibliothèque Nationale de Paris, par Aug. Scheler. Bruxelles, 1877.

BAUDOUIN DE CONDÉ. Dits et Contes de Baudouin de Condé et de son Fils Jean de Condé, publiés d'après les mss. de Bruxelles, Turin, Rome, Paris et Vienne, par Aug. Scheler. Tome i, Baudouin de Condé; Tome ii, Jean de Condé. Bruxelles, 1866 (Chroniqueurs et Trouvères Belges).

BAUDOYN. Le Livre de Baudoyn, Conte de Flandre, publié par MM. C. P. Serrure, Professeur, et A. Voisin, Bibliothécaire, à l'Université de Gand. Bruxelles, 1836.

BAUDUIN DE SEBOURC. Li Romans de Bauduin de Sebourc, poème du xiv^e siècle, publié pour la première fois d'après les mss. de la Bibliothèque Royale. Valenciennes, 1841.

BEL INCONNU. Le Bel Inconnu ou Giglain Fils de Messire Gauvain et de la Fée aux blanches mains, poème de la Table Ronde par Renauld de Beaujeu, poète du xiii^e^ siècle, publié d'après le ms. unique de Londres par C. Hippeau. Paris, 1860.

BERTE. Li Roumans de Berte aus Grans Piés, par Adenès li Rois, publié d'après le ms. de la Bibliothèque de l'Arsenal, par M. Aug. Scheler. Bruxelles, 1870, 1874.

BESTIAIRE DE GERVAISE. Le Bestiaire de Gervaise, Paul Meyer, *Romania*, vol. 1 (1872).

BLANCANDIN. Blancandin et l'Orgueilleuse d'Amour, Roman d'Aventures, publié pour la première fois par H. Michelant. Paris, 1867.

BOEVE DE HAUMTONE. Der Anglonormannische Boeve de Haumtone, zum ersten Male herausgegeben von Albert Stimming. Halle, 1899 (Bibliotheca Normannica).

BON BERGER. Le Bon Berger ou le Vray Régime et Gouvernement des Bergres et Bergères, par Jehan de Brie, réimprimé sur l'édition de Paris (1541) par Paul La Croix. Paris, 1879.

BRANDAINE. La Légende Latine de S. Brandaines, publiée par Achille Jubinal, d'après les mss. de la Bibliothèque du Roi, remontant aux xi^e^, xii^e^ et xiii^e^ siècles. Paris 1836.

BRUN DE LA MONTAIGNE. Roman d'Aventures, publié pour la première fois, d'après le ms. unique de Paris, par Paul Meyer. Paris, 1875 (Soc. des Anc. Textes Français).

CENT NOUVELLES NOUVELLES. Les Cent Nouvelles nouvelles. Texte revu avec beaucoup de soin sur les meilleures éditions. Garnier Frères. Paris, 1869.

CENT FABLES. Cent Fables en Latin et en Français, choisies des Anciens Auteurs, mises en Vers Latins, par Gabriel Faerne et traduites par M. Perrault de l'Académie Françoise. Londres, 1744.

CESAR. Li Hystore de Jule Cesar, von Jehan de Tuim, zum ersten Mal herausgegeben von Dr. F. Settegast. Halle, 1881.

CHASTELAINE DE VERGI. La Chastelaine de Vergi, Poème du xiii$^{e}$ siècle, édité par Gaston Raynaud. Paris, 1910.

CHEVALIERS AS DEUS ESPEES. Li Chevaliers as deus Espees, Altfranzösischer Abenteuerroman zum ersten Mal herausgegeben von Wendelin Foerster. Halle, 1877.

CHOIX DES POÉSIES. Choix des Poésies Originales des Troubadours par M. Raynouard. Vol. 2, Paris, 1817.

CID. El Cantar de mio Cid. Texto, Gramática y Vocabulario por Menéndez Pidal. Madrid, 1911.

CLÉOMADES. Li Roumans de Cléomades, par Adenès li Rois, publié pour la première fois, d'après un ms. de la Bibliothèque de l'Arsenal à Paris, par André Van Hasselt. Vol. 1, Bruxelles, 1865.

COMBAT DE TRENTE BRETONS. Le Combat de Trente Bretons contre Trentre Anglois, publié d'après le ms. de la Bibliothèque du Roi, par G. A. Crapelet, imprimeur. Paris, 1827.

COMMARCHIS. Bueves de Commarchis, par Adenès li Rois, publié par A. Scheler. Bruxelles, 1874.

CONQUEST OF IRELAND. Conquest of Ireland by Henry II, edited by Francisque Michel. London, 1837.

CONTES. Nouveau Recueil de Contes, Dits, Fabliaux et autres pièces inédites des xiii$^{e}$, xiv$^{e}$ et xv$^{e}$ siècles mis au jour pour la première fois, par Achille Jubinal, d'après les mss. de la Bibliothèque du Roi. Paris, 1839. 2 vol.

COURONNEMENT. Le Couronnement de Louis, Chanson de Geste, publiée d'après tous les mss. connus par E. Langlois. Paris, 1888 (Soc. des Anc. Textes Français).

CUISINE. La Cuisine. La Vie Privée d'autrefois. Arts et Métiers, Modes, Mœurs, Usages des Parisiens du

xii^e au xviii^e siècle, d'après des documents originaux et inédits, par Alfred Franklin. Paris, 1888.

DAUREL ET BETON. Daurel et Beton, Chanson de Geste Provençale, publiée pour la première fois d'après le ms. unique appartenant à M. A. Didot, par Paul Meyer. Paris, 1880 (Soc. des Anc. Textes Français).

DÉBAT DES HERAUTS D'ARMES. Le Débat des Hérauts d'Armes de France et d'Angleterre suivi de *The Debate between the Heralds of England and France* by John Coke, édition commencée par Léopold Pannier et achevée par Paul Meyer. Paris, 1877 (Soc. des Anc. Textes Français).

DESTRUCTION DE ROME. La Destruction de Rome, première branche de la Chanson de Geste de Fierabras, publiée par M. G. Groeber, dans la *Romania*, 11 (1873), pp. 1–48.

DITS. Les Dits de Hue Archevesque, Trouvère Normand du xiii^e siècle, par A. Héron. Rouen, 1885.

DOLOPATHOS. Li Romans de Dolopathos, publié pour la première fois en entier d'après les deux mss. de la Bibliothèque Impériale par MM. Charles Brunet et Anatole de Montaiglon. Paris, 1856.

DOON DE MAIENCE. Doon de Maience, Chanson de Geste, publiée pour la première fois d'après les mss. de Montpellier et de Paris, par E. Rey. Paris, 1859 (Anc. Poètes de la France).

DU BARO MORS ET VIS. Conte du xii^e siècle, publié par Gh. T. Richelet. Paris, 1832.

ENEAS. Texte critique, publié par Jacques Salverda de Grave. Halle, 1891 (Bibliotheca Normannica).

ENFANCES OGIER. Les Enfances Ogier, par Adenès li Rois, Poème publié pour la première fois d'après un ms. de la Bibliothèque de l'Arsenal et annoté par Auguste Scheler. Bruxelles, 1874.

ENTRÉE D'ESPAGNE. L'Entrée d'Espagne, Chanson de Geste Franco-Italienne publiée d'après le ms. unique

de Venise par Antoine Thomas. Vol. 1, Paris, 1913 (Soc. des Anc. Textes Français).

ERACLE. Œuvres de Gautier d'Arras publiées par E. Loseth. Tome Premier. Paris, 1890.

ESCOUFLE. L'Escoufle, Roman d'Aventure, publié pour la première fois d'après le ms. unique de l'Arsenal, par H. Michelant et P. Meyer. Paris, 1894 (Soc. des Anc. Textes Français).

EUSTACHE. Roman d'Eustache le Moine, Pirate fameux du xiii$^{e}$ siècle, publié pour la première fois d'après un ms. de la Bibliothèque Royale par Francisque Michel. Paris, 1834.

FABLES. Les Fables du Très-Ancien Esope, mises en rithme Françoise par Gilles Corroset, publiées par le M$^{is}$ de Queux de Saint-Hilaire. Paris, 1882.

FABLES. Fables en vers du xiii$^{e}$ siècle par G. Duplessis. Chartres, 1834.

FABLIAUX ET CONTES. Fabliaux et Contes des Poètes François des xi, xii, xiii, xiv et xv$^{e}$ siècles, tirés des meilleurs auteurs, publiés par Barbazan. Nouvelle édition, augumentée et revue sur les mss. de la Bibliothèque Impériale, par M. Méon, employé aux mss. de la même Bibliothèque. Paris, 1808. 3 vol.

FABLIAUX ET CONTES. Nouveau Recueil de Fabliaux et de Contes Inédits des Poètes Français des xii$^{e}$, xiii$^{e}$, xiv$^{e}$ et xv$^{e}$ siècles, publié par M. Méon, employé aux manuscrits de la Bibliothèque du Roi. Paris, 1823. 2 vol.

FABLIAUX OU CONTES. Fabliaux ou Contes du xii$^{e}$ et du xiii$^{e}$ siècle, Fables et Roman du xiii$^{e}$, traduits ou extraits d'après plusieurs mss. du temps. Nouvelle édition, augmentée d'une dissertation sur les Troubadours par M. Le Grand. Paris, 1781. 5 vol.

FARCES. Choix de Farces, Soties et Moralités des xv$^{e}$ et xvi$^{e}$ siècles, recueillies sur les mss. originaux et publiées par Emile Mabille. Nice, 1872. 2 vol.

FAUCON. Le Roman de Foulque de Candie, par Herbert Leduc, de Dammartin. Edition Tarbé. Reims, 1860 (Collection des Poètes de Champaigne antérieurs au xvi^e siècle).

FERGUS. Roman von Guillaume le Clerc, herausgegeben von Ernst Martin. Halle, 1872.

FESTIN DE PIERRE. Le Festin de Pierre ou le Fils Criminel de Villiers. Sammlung Französischer Neudrucke herausgegeben von Karl Vollmöller. Heilbronn, 1881.

FIERABRAS. Fierabras, Chanson de Geste publiée pour la première fois d'après les mss. de Paris, de Rome et de Londres, par A. Kroeber et G. Servois. Paris, 1858 (Anc. Poètes de la France).

FLOIRE ET BLANCEFLOR. Floire et Blanceflor, Poèmes du xiii^e siècle publiés d'après les mss. avec une introduction, des notes et un glossaire par M. Edelestand du Méril. Paris, 1856.

FLOOVANT. Floovant, Chanson de Geste publiée pour la première fois d'après le ms. unique de Montpellier, par MM. H. Michelant et F. Guessard. Paris, 1858 (Anc. Poètes de la France in vol. with Otinel et Gui de Bourgoyne).

FLORE. Le Roman du Roi Flore et de la belle Jeanne, publié pour la première fois d'après un ms. de la Bibliothèque Royale, par Francisque Michel. Paris, 1838.

FLORENCE DE ROME. Florence de Rome, Chanson d'Aventure publiée par A. Wallenspöld. Paris, 1909. 2 vol. (Soc. des Anc. Textes Français).

GACE BRULÉ. Chansons de Gace Brulé, publiées par Gédéon Huet. Paris, 1902 (Soc. des Anc. Textes Français).

GAUFREY. Gaufrey, Chanson de Geste publiée pour la première fois d'après le ms. unique de Montpellier, par Guessard et P. Chabaille. Paris, 1859 (Anc. Poètes de la France).

GAUTIER DE DARGIES. Gautier de Dargies, Chansons

et Descorts de Gautier de Dargies publiés par Gédéon Huet. Paris, 1912 (Soc. des Anc. Textes Français).

GAUVAIN. Messire Gauvain, ou la Vengeance de Raguidel, poème de la Table Ronde, par le Trouvère Raoul de Houdenc, publié par C. Hippeau. Paris, 1862.

GAYDON. Gaydon, Chanson de Geste, publiée pour la première fois d'après les trois mss. de Paris, par MM. F. Guessard et S. Luce. Paris, 1862 (Anc. Poètes de la France).

GIRART DE VIENNE. Le Roman de Girart de Viane, par Bertrand de Bar-sur-Aube. Reims, 1850.

GUI DE BOURGOGNE. Gui de Bourgogne, Chanson de Geste publiée pour la première fois d'après les mss. de Tours et de Londres, par F. Guessard et H. Michelant. Paris, 1858 (Anc. Poètes de la France, in vol. with Otinel and Floovant).

GUI DE NANTEUIL. Gui de Nanteuil, Chanson de Geste, publiée pour la première fois d'après les deux mss. de Montpellier et de Venise, par P. Meyer. Paris, 1861 (Anc. Poètes de la France).

GUILLAUME AU COURT-NEZ. La Chançun de Willame.

GUILLAUME DE LA BARRE. Roman d'Aventures par Arnault Vidal de Castelnaudari, publié pour la première fois d'après le ms. unique appartenant à Monseigneur le Duc d'Aumale, par Paul Meyer. Paris, 1895 (Soc. des Anc. Textes Français).

GUILLAUME D'ORANGE. Chansons de Geste des xi^e^ et xii^e^ siècles, publiées pour la première fois, par M. W. J. A. Jonckbloet. 2 vol., La Haye, 1854.

HERVÉ, GEORGE. Notes et Matériaux de Charles Estienne et de quelques Recettes et Superstitions médicales au xvi^e^ siècle par George Hervé. Revue de l'Ecole d'Anthropologie, vol. xvi, Paris, 1906.

HUGUES CAPET. Chanson de Geste, publiée pour la première fois d'après le ms. unique de Paris, par M.

le M^is de la Grange. Paris, 1864 (Anc. Poètes de la France).

HUON. Huon de Bordeaux, Chanson de Geste, publiée pour la première fois d'après les mss. de Tours, de Paris et de Turin, par F. Guessard et C. Grandmaison. Paris, 1860 (Anc. Poètes de la France).

ILLE. Ille und Galeron von Walter von Arras, nach der einzigen Pariser Handschrift herausgegeben von Wendelin Foerster. Halle, 1891 (Romanische Bibliothek).

JEHAN ET BLONDE. Jehan et Blonde de Philippe de Remi, Sire de Beaumanoir, publié par Hermann Suchier. Paris, 1885 (Soc. des Anc. Textes Français). Vol. ii.

JONGLEURS ET TROUVÈRES. Jongleurs et Trouvères, publié pour la première fois, par Achille Jubinal, d'après les mss. de la Bibliothèque du Roi. Paris, 1835.

JUDENKNABE. Der Judenknabe, herausgegeben von Eugen Wolter. Halle, 1879 (Bibliotheca Normannica).

JUS ADAN. Li Jus Adan de Adam de la Halle. Œuvres complètes par E. de Coussemaker. Paris, 1872.

LAURENT. De Saint Laurent, poème Anglo-Normand du xii^e siècle, publié pour la première fois d'après le ms. unique de Paris, par Werner Soderhjelm. Paris, 1888.

LESCUREL. Chansons, Ballades et Rondeaux de Jehannot de Lescurel, poète du xiv^e siècle, publiés pour la première fois d'après un ms. de la Bibliothèque Impériale, par Anatole de Montaiglon. Paris, 1855.

LYONER YZOPET. Altfranzösische Ubersetzung des xiii. Jahrhunderts. In der Mundart de Franche-Comté mit dem kritischen Text des lateinischen Originals (sog. Anonymus Neveleti) zum ersten Mal herausgegeben von Wendelin Foerster. Heilbronn, 1882 (Altfranzösische Bibliothek).

MACAIRE. Chanson de Geste, publiée d'après le ms. unique de Venise, par M. F. Guessard. Paris, 1866 (Anc. Poètes de la France).

MAHOMET. Roman de Mahomet du xiii^e siècle, par

Alexandre du Pont, publié pour la première fois par MM. Reinaud et Francisque Michel. Paris, 1831. In vol. with le Livre de la Loi au Sarrasin.

MAINET. Fragments d'une Chanson de Geste du xii^e^ siècle publiés par Gaston Paris. Paris, 1875.

MANIÈRE DE LANGAGE. La Manière de Langage, publiée d'après le ms. du Musée Britannique, Harl 3988. Paris, 1873.

MARCABRU. Poésies complètes, publiées par le Dr. J. M. L. Dejeanne. Toulouse, 1909.

MARIE DE FRANCE. Die Fabeln der Marie de France, herausgegeben von Karl Warnke. Halle, 1898 (Bibliotheca Normannica).

MÉDICAMENTS. Les Médicaments. La Vie Privé d'autrefois. Arts et Métiers, Modes, Mœurs, Usages des Parisiens du xii^e^ au xviii^e^ siècle d'après des documents originaux ou inédits par Alfred Franklin. Paris, 1891.

MELLUSINE. Poème relatif à cette Fée Poitevine, composé dans le xiv^e^ siècle par Couldrette, publié pour la première fois d'après les mss. de la Bibliothèque Impériale, par Francisque Michel. Niort, 1854.

MÉNAGIER DE PARIS. Le Ménagier de Paris, Traité de Morale et d'Economie Domestique composé vers 1393 par un Bourgeois Parisien, publié pour la première fois par la Société des Bibliophiles François. 2 vol., Paris, 1846.

MERAUGIS VON PORTLESGUEZ. Altfranzösischer Abenteuerroman von Raoul von Houdenc zum ersten Mal nach allen Handschriften herausgegeben von Dr. Mathias Friedwagner. Halle, 1897.

MIROUER ET EXEMPLE. Le Mirouer et Exemple, Moralle des Enfans Ingrats. Aix, 1836.

MISTÈRE. Le Mistère du Viel Testament, publié par le Baron James de Rothschild (Soc. des Anc. Textes Français). Paris, 1878.

MONDEVILLE. La Chirurgie de Maître Henri de Monde-

ville, Traduction Contemporaine de l'auteur, publiée d'après le ms. unique de la Bibliothèque Nationale, par le Dr. A. Bos. 2 vol., Paris, 1897 (Soc. des Anc. Textes Français).

MONIAGE GUILLAUME. Le Moniage Guillaume, les deux rédactions en vers. Chansons de Geste du xii^e^ siècle. Publiées d'après tous les mss. connus, par Wilhelm Cloëtta. Tome Premier. Paris, 1906 (Soc. des Anc. Textes Français).

MÜNCHENER BRUT. Der Münchener Brut. von Gottfried von Monmouth in französischen Versen des xii. Jahrhunderts, aus der einzigen Münchener Handschrift zum ersten Mal herausgegeben von Konrad Hofmann und Karl Vollmöller. Halle a/S., 1877.

NARBONNAIS. Les Narbonnais, Chanson de Geste publiée pour la première fois par Hermann Suchier. 2 vol., Paris, 1898 (Soc. des Anc. Textes Français).

NOUVELLES FRANÇOISES. Nouvelles Françoises en prose du xiii^e^ siècle publiées d'après les mss. avec une introduction et des notes par MM. L. Moland et C. d'Héricault. Paris, 1856. 2 vol.

OCTAVIAN. Altfranzösischer Roman nach der Oxforder Handschrift Bodl. Halton 100, zum ersten Mal herausgegeben von Karl Vollmöller. Heilbronn, 1883 (Altfranzösische Bibliothek).

OGIER DE DANEMARCHE. La Chevalerie Ogier de Danemarche par Raimbert de Paris. Poème du xii^e^ siècle, publié pour la première fois d'après le ms. de Marmontier et le ms. 2729 de la Bibliothèque du Roi. Paris 1842. 2 vol.

ORSON DE BEAUVAIS. Orson de Beauvais, Chanson de Geste du xii^e^ siècle, publiée d'après le ms. unique de Cheltenham, par Gaston Paris. Paris, 1899 (Soc. des Anc. Textes Français).

OTINEL. Otinel, Chanson de Geste, publiée pour la première fois, d'après les mss. de Rome et de Middlehill,

par MM. F. Guessard et H. Michelant. Paris, 1858 (Anc. Poètes de la France, in vol. with Gui de Bourgogne and Floovant).

PALERNE. Guillaume de Palerne, publié d'après le ms. de la Bibliothèque de l'Arsenal à Paris par Henry Victor Michelant. Paris, 1876 (Soc. des Anc. Textes Français).

PAPEGAU. Le Chevalier du Papegau von Ferdinand Heuckenkamp. Halle a. S., 1896.

PARISE. Parise la Duchesse, Chanson de Geste, deuxième édition, revue et corrigée d'après le ms. unique de Paris, par MM. F. Guessard et L. Larchey. Paris, 1860 (Anc. Poètes de la France).

PÈLERINAGE. Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel. Ein altfranzösisches Heldengedicht, herausgegeben von E. Koschwitz. 4te Auflage, Leipzig, 1900.

PEREGRINATIO AD LOCA SANCTA.

POIRE. Li Romanz de la Poire nach den Handschriften der Bibliothèque Nationale zu Paris zum ersten Male herausgegeben von Friedrich Stehlick. Halle, 1881.

PRISE DE CORDRES ET DE SEBILLE. La Prise de Cordres et de Sebille, Chanson de Geste du xii$^{e}$ siècle, publiée d'après le ms. unique de la Bibliothèque Nationale par Ovide Densusianu. Paris, 1896 (Soc. des Anc. Textes Français).

PROVERBE AU VILAIN. Li Proverbe au Vilain. Die Sprichwörter des gemeinen Mannes. Altfranzösische Dichtung nach den bisher bekannten Handschriften, herausgegeben von Adolf Tobler. Leipzig, 1895.

PROVERBES. Les Proverbes de Guylem de Cervéra, poème catalan du xii$^{e}$ siècle par A. Thomas. *Romania*, 1886.

PSAUMES. Les Psaumes de David et les Cantiques d'après un ms. français du xv$^{e}$ siècle. Paris, 1872.

PSAUMES. Le Livre des Psaumes. Ancienne Traduction

Française du xii^e siècle, publiée pour la première fois d'après les mss. de Cambridge et de Paris par Francisque Michel. Paris, 1876.

PSALTERIUM GALLICUM VETUS. Libri Psalmorum. Versio Antiqua Gallica par Francisque Michel. Oxonii, 1860.

PSAUTIER DE METZ. Le Psautier de Metz, Texte du xiv^e siècle. Edition critique publiée d'après quatre mss. par François Bonnardot. Paris, 1885.

QUATRE AGES DE L'HOMME. Les Quatre Ages de l'Homme, Traité moral de Philippe de Navarre, publié pour la première fois d'après les mss. de Paris, et de Londres et de Metz par Marcel de Fréville. Paris, 1888 (Soc. des Anc. Textes Français).

QUATRE FILS AYMON. La Chanson des Quatre Fils Aymon d'après le ms. la Vallière par Ferdinand Castets. Montpellier, 1909.

QUATRE LIVRES DES ROIS. Les Quatre Livres des Rois traduits en Français du xii^e siècle par M. Le Roux de Lincy. Paris, 1841.

QUENOUILLES. Les Evangiles des Quenouilles. Nouvelle édition, revue sur les éditions anciennes et les mss. avec préface, glossaire et table analytique. Paris, 1855.

RAOUL. Raoul de Cambrai, Chanson de Geste, publiée par MM. P. Meyer et A. Longnon. Paris, 1882 (Soc. des Anc. Textes Français).

RECETTES MÉDICALES. Recettes Médicales en Français. P. Meyer, *Romania*, vol. 37.

RÉCIT DE LA PREMIÈRE CROISADE. Récit de la première Croisade, fondé sur Baudri de Bourgueil. Paul Meyer, *Romania*, 1876.

RECUEIL DE FARCES. Recueil de Farces, Soties et Moralités du quinzième siècle, réunies pour la première fois et publié avec des notes et des notices, par P. L. Jacob. Paris, 1859.

RÉGIME DU CORPS. Le Régime du Corps de Maître Aldebrandin de Sienne, Texte Français du xiii^e siècle, publié

pour la première fois d'après les mss. de la Bibliothèque Nationale et de la Bibliothèque de l'Arsenal par Louis Landouzy et Royer Pepin. Paris, 1911.

REIMPREDIGT. Reimpredigt, herausgegeben von Hermann Suchier. Halle, 1879 (Bibliotheca Normannica).

RENART. Le Roman de Renart publié par Ernest Martin. Paris, 1882. 3 vol.

ROBIN ET MARION. Li Gieus de Robin et de Marion, de Adam de la Halle. Œuvres Complètes par E. Coussemaker. Paris, 1872.

ROLANDSLIED. Das altfranzösische Rolandslied von E. Stengel. Leipzig, 1900.

ROMAN DE THÈBES. Le Roman de Thèbes publié d'après tous les mss. par Léopold Constans, Professeur à la Faculté des Lettres d'Aix. Tome Premier. Paris 1890 (Soc. des Anc. Textes Français).

ROMAN DU MONT-SAINT-MICHEL. Le Roman du Mont-Saint-Michel par Guillaume de Saint-Pair, Poète Anglo-Normand du xii$^{e}$ siècle publié pour la première fois par Francisque Michel. Caen, 1856.

RONCEVAUX. Roman de Roncevaux. Dissertation sur le Roman de Roncevaux par H. Monin. Paris, 1832.

SAINT-GRAAL. Le Roman du Saint-Graal publié pour la première fois d'après un ms. de la Bibliothèque Royale, par Francisque Michel. Bordeaux, 1841.

SAINT-THOMAS. La vie de Saint Thomas le Martyr, par Garnier de Pont Sainte Maxence, Poète du xii$^{e}$ siècle, publié par C. Hippeau. Paris, 1859.

SARRAZIN. Le Livre de la Loi au Sarrazin du xiv$^{e}$ siècle, par Raymond Lulle, publié pour la première fois par MM. Reinaud et Francisque Michel. Paris, 1831. In vol. with Roman de Mahomet.

SEPT SAGE DE ROME. Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome publiées par Gaston Paris. Paris, 1876 (Soc. des Anc. Textes Français).

SOTTIES. Recueil Général des Sotties, publié par Emile

Picot. Paris, 1902, 2 vol. (Soc. des Anc. Textes Français).

SOUVENIRS DE JEAN BOUHIER. Les notes du Lieutenant de Police d'Argenson. Paris (no date given).

TEXTE LORRAIN. Texte Lorrain du xii^e siècle. Dialogus anime conquerentis et rationis consolantis, traduction en dialecte lorrain du xii^e siècle par F. Bonnardot. *Romania*, 1876.

TRISTAN. Les deux Poèmes de la Folie Tristan publiés par Joseph Bédier. Paris, 1907 (Soc. des Anc. Textes Français).

TROUVÈRES BELGES. Trouvères Belges du xii^e au xiv^e siècle par Quenes de Béthune, Henri III, Duc de Brabant, Gillebert de Berneville, Mathieu de Gand, Jacques de Baisieux, Gautier le Long, publiés d'après les mss. et annotés par M. Aug. Scheler. Bruxelles, 1876.

TRUBERT. Altfranzösischer Schelmenroman des Douin de Lavesne nach der Handschrift mit Einleitung, Ammerkungen und Glossar, neu herausgegeben von Jakob Ulrich. Dresden, 1904.

VENGEANCE RAGUIDEL. La Vengeance Raguidel, altfranzösischer Abenteuerroman herausgegeben von Mathias Friedwagner. Halle a. S., 1909.

VIE VAILLANT. La Vie Vaillant de Bertrand du Guesclin par Cuvelier, trouvère du xiv^e siècle, publiée pour la première fois par E. Charrière. Paris, 1839.

VIVIEN. La Chevalerie Vivien, Chanson de Geste, publiée par A. L. Terracher. Paris, 1909.

VŒU DU HÉRON. Le vœu du Héron. Poème publié d'après un ms. de la Bibliothèque de Bourgogne (Société des Bibliophiles de Mons), 1839.

VULGATA. La Biblia Vulgata Latina traducida en Español por el Padre Scio de San Miguel. Valencia, 1790.

WATRIQUET DE COUVIN. Dits de Watriquet de Couvin, publiés pour la première fois d'après les mss. de Paris et de Bruxelles, par Aug. Scheler. Bruxelles, 1868.